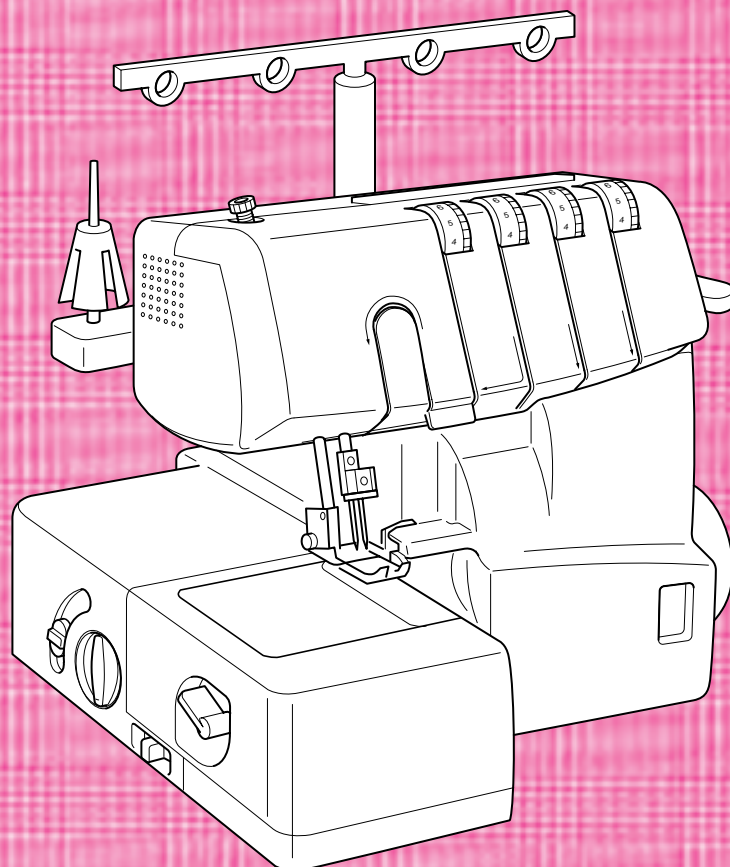


Bedienungsanleitung für die Kompakt-Overlock-Maschine

MANUALE DI ISTRUZIONI PER MACCHINA TAGLIACUCI



“WICHTIGE SICHERHEITSANWEISUNGEN”

Bei Benutzung der Maschine sind die grundlegenden Sicherheitsvorkehrungen, einschließlich der im Folgenden aufgeführten jederzeit einzuhalten.

“Lesen Sie alle Anweisungen genau durch, bevor Sie die Maschine in Gebrauch nehmen!”

SICHERHEITSHINWEIS — um die Gefahr eines Stromschlags zu minimieren:

1. Die Maschine nie unbeaufsichtigt lassen, solange sie an das Stromnetz angeschlossen ist. Den Netzstecker der Maschine immer unmittelbar nach der Benutzung und vor dem Reinigen der Maschine herausziehen.
2. Vor dem Austauschen der Glühbirne immer zuerst den Netzstecker der Maschine herausziehen. (Verwenden Sie eine Glühbirne vom gleichen Typ (12V/5W))

WARNUNG — Um die Gefahr von Verbrennungen, Feuer, Stromschlag und Verletzungen zu minimieren:

1. Diese Maschine darf nicht als Spielzeug verwendet werden. Die Benutzung der Maschine durch, oder in der Nähe von Kindern muß genau überwacht werden.
2. Die Maschine darf nur zu Ihrem vorgesehenem Zweck gemäß den Darlegungen in diesem Handbuch benutzt werden. Es sind nur die vom Hersteller in diesem Handbuch angegebenen Zubehörteile zu verwenden.
3. Die Maschine darf nicht benutzt werden, wenn ihr Stromkabel oder Netzstecker beschädigt sind, wenn sie nicht richtig funktioniert, wenn sie heruntergefallen oder mit Wasser in Berührung gekommen ist. Liefern Sie die Maschine bei einem Fachhändler oder Kundendienstzentrum in Ihrer Nähe ab, damit sie überprüft und repariert, bzw. elektrische oder mechanische Einstellungen an ihr vorgenommen werden können.
4. Nehmen Sie die Maschine nie in Betrieb, wenn ihre Lüftungslöcher verstopft sind. Entfernen Sie Ablagerungen von Fusseln, Staub und Geweberesten regelmäßig von den Lüftungslöchern der Maschine und dem Fußanlasser.
5. Führen Sie keine Gegenstände in die Öffnungen der Maschine.
6. Benutzen Sie die Maschine nie im Freien.
7. Um die Maschine vom Stromnetz abzutrennen, stellen Sie den Netzstecker auf “O” (AUS) und ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose.
8. Den Stecker nicht aus der Steckdose ziehen, indem Sie am Kabel ziehen. Fassen Sie den Stecker an, nicht das Netzkabel, und ziehen Sie ihn aus der Steckdose.
9. Halten Sie Ihre Finger fern von allen beweglichen Teilen. Insbesondere im Bereich der Nadel sollte größte Vorsicht walten.
10. Benutzen Sie immer die richtige Stichplatte. Bei Benutzung der falschen Stichplatte kann die Nadel abbrechen.
11. Verwenden Sie keine verbogenen Nadeln.
12. Den Stoff während des Nähens nicht ziehen oder zerren. Dies kann zur Folge haben, dass die Nadel sich verbiegt und abbricht.
13. Stellen Sie den Netzschalter der Maschine auf “O” (AUS), wenn Sie Änderungen im Nadelbereich vornehmen, wie Einfädeln, Auswechseln der Nadel, Einfädeln des Oberfadens und Auswechseln des Nähfußes.
14. Ziehen Sie immer zuerst den Netzstecker aus der Steckdose, wenn Sie Abdeckungen entfernen, die Maschine ölen, oder sonstige vom Benutzer ausführbaren Änderungen vornehmen, die in diesem Handbuch aufgeführt sind.
15. Diese Nähmaschine ist nicht zur Benutzung durch kleine Kinder oder gebrechliche Personen ohne entsprechende Beaufsichtigung gedacht.
16. Kleine Kinder sind zu beaufsichtigen, um sicherzustellen, daß sie nicht mit dieser Maschine spielen.
17. Kleine Kinder dürfen niemals ohne Aufsicht in der Nähe der Nähmaschine spielen

VORSICHT Nur für die USA — Dieses Gerät ist mit einem polarisierten Wechselstrom-Netzstecker ausgestattet (eine Metallzunge ist breiter als die andere). Diese Eigenschaft dient der Sicherheit, da der Stecker nur in eine Richtung in die Steckdose paßt. Wenn sich der Stecker nicht ganz in die Steckdose stecken läßt, versuchen Sie den Stecker umzudrehen. Wenn der Stecker dann immer noch nicht paßt, wenden Sie sich an einen Elektriker, der die veraltete Netzsteckdose ersetzt. In keinem Fall dürfen Sie den Stecker modifizieren.

“BEWAHREN SIE DIESE ANLEITUNG GUT AUF.”
“Diese Nähmaschine ist nur für den Hausgebrauch gedacht.”

“IMPORTANTI ISTRUZIONI DI SICUREZZA”

Quando usate la macchina per cucire, rispettate sempre le precauzioni di sicurezza, incluso quanto qui di seguito specificato.

“Leggete tutte le istruzioni prima dell’uso.”

PERICOLO — Per ridurre il rischio di scosse elettriche.

1. La macchina per cucire non deve essere mai lasciata inestodita quando la spina è inserita. Rimuovete sempre la spina della macchina per cucire dalla presa di corrente subito dopo avere finito di lavorare e prima di procedere alla sua pulizia.
2. Rimuovete sempre la spina della macchina per cucire prima di procedere alla sostituzione della lampadina. Usare una lampadina dello stesso tipo da 15 watt.

ATTENZIONE — Per ridurre il rischio di bruciature, incendi, scosse elettriche o lesioni alle persone.

1. Non permettete che venga usata come un giocattolo. Fare molta attenzione quando la macchina viene usata da o vicino a bambini.
2. Usate questa macchina per cucire solo per l’uso cui è destinata, come descritto all’interno del manuale. Usate solo accessori consigliati dal produttore, come specificato in questo manuale.
3. Non usate mai questa macchina per cucire nel caso abbia la spina o il cavo di alimentazione danneggiati, se non dovesse funzionare bene, se fosse caduta o danneggiata, o caduta nell’acqua. Riportate la macchina per cucire al più vicino rivenditore o centro assistenza autorizzati per un esame, la riparazione, o la regolazione elettrica o meccanica.
4. Non usate la macchina per cucire con le aperture dell’aria bloccate. Mantenere le aperture di ventilazione della macchina per cucire ed il pedale privi di fili, polvere o stoffa.
5. Non fate cadere né inserite alcun oggetto in nessuna delle aperture.
6. Non usate la macchina all’aperto.
7. Non fate funzionare la macchina dove vengano usati prodotti aerosol (spray) o ossigeno.
8. Per scollegare, girate l’interruttore principale in posizione “O” (che significa OFF = spento), quindi togliete la spina dalla presa di corrente.
9. Non scollegate tirando il cavo. Per togliere la spina, tenete la spina stessa e non tirate il cavo.
10. Tenete le dita lontano da tutte le parti in movimento, specialmente attorno all’ago della macchina per cucire.
11. Usate sempre la placca appropriata all’ago in uso. Una placca sbagliata potrebbe provocare la rottura dell’ago.
12. Non usate aghi piegati.
13. Non tirate o spingete il tessuto mentre cucite, poiché ciò potrebbe far piegare l’ago e quindi romperlo.
14. Mettete l’interruttore della macchina su “O” quando effettuate regolazioni in prossimità dell’ago, come per esempio durante l’infilatura, la sostituzione dell’ago, o la sostituzione del piedino premistoffa.
15. Staccate sempre la spina della macchina per cucire dalla presa di corrente quando togliete i coperchi, la lubrificate o quando effettuate una delle operazioni di manutenzione citate nel manuale d’istruzioni.
16. Questa macchina da cucire non è destinata all’uso da parte di bambini piccoli o di persone con manualità ridotta senza adeguata supervisione.
17. È necessario assicurarsi che i bambini non giochino con la macchina.

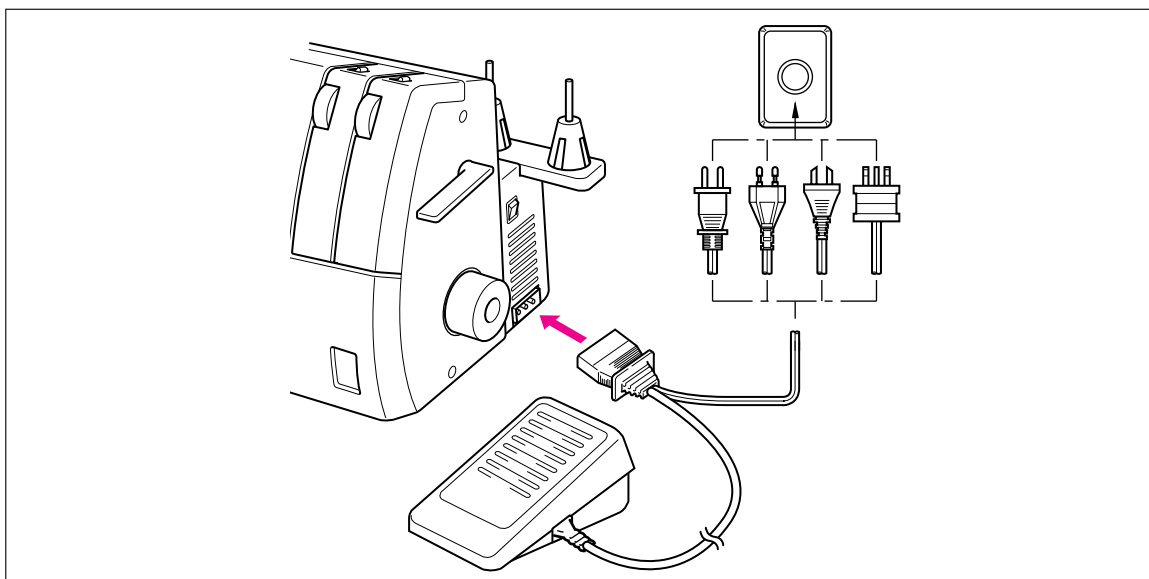
ATTENZIONE — Questa macchina è dotata di una spina elettrica polarizzata (un elemento è più largo dell’altro) per ridurre il rischio di scosse elettriche, la quale può essere inserita in una presa dello stesso tipo in un solo modo.

Se la spina non entra a fondo nella presa, invertitela.

Se, nonostante questo, non riesce ad entrare, contattate un elettricista qualificato per installare una presa adatta. Non modificate in alcun modo la spina.

“CONSERVATE QUESTE ISTRUZIONI”

“La presente macchina per cucire è destinata all’uso domestico.”



- Die Nähmaschine nie unbeaufsichtigt lassen, solange sie an das Stromnetz angeschlossen ist. Den Netzstecker der Maschine immer unmittelbar nach der Benutzung und vor dem Reinigen der Maschine herausziehen.
- Vor Wartung der Nähmaschine, Abnahme der Abdeckung, oder Auswechseln der Glühbirne immer zuerst den Netzstecker der Maschine aus der Netzsteckdose herausziehen.
- *Quando si lascia la macchina da cucire incustodita, spegnere l'interruttore principale della macchina o staccare la spina dalla presa di corrente.*
- *Quando si eseguono operazioni di manutenzione sulla macchina da cucire o si rimuovono i coperchi o si sostituisce la lampadina, scollegare la macchina o il gruppo elettrico dall'alimentazione staccando la spina dalla presa di corrente.*

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH ZUM ERWERB DIESER KOMPAKT- OVERLOCK-MASCHINE

Ihre Maschine ist ein einfach zu bedienendes Qualitätsprodukt. Um alle Funktionen nutzen zu können, empfehlen wir Ihnen, diese Anleitung sorgfältig durchzulesen.

Wenn Sie weitere Informationen über die Benutzung dieser Maschine benötigen, wird Ihnen Ihr örtlicher, autorisierter Fachhändler gerne weiterhelfen.
Viel Vergnügen!

COMPLIMENTI PER AVER SCELTO QUESTA MACCHINA TAGLIACUCI

Questa macchina è un prodotto di alta qualità e molto facile da usare. Per ottenere il massimo delle sue prestazioni, consigliamo di leggere attentamente questo libretto di istruzioni.

Il rivenditore autorizzato sarà a completa disposizione per qualsiasi informazione aggiuntiva sull'utilizzo della macchina.

Buon lavoro!

ACHTUNG!

VERGEWISSERN SIE SICH, DASS DIE MASCHINE BEIM EINFÄDELN UND BEIM ERSETZEN DER NADEL, ODER DER GLÜHBIRNE AUSGESCHALTET IST ("0").

WENN DIE MASCHINE NICHT IN BETRIEB IST, EMPFEHLEN WIR DEN NETZSTECKER HERAUSZUZIEHEN, UM MÖGLICHE SCHÄDEN ZU VERMEIDEN.

ATTENZIONE!

ACCERTARSI CHE L'INTERRUTTORE PRINCIPALE DELLA MACCHINA SIA SPENTO PRIMA DI ESEGUIRE OPERAZIONI DI INFILATURA OPPURE DI SOSTITUZIONE DELL'AGO O DELLA LAMPADINA.

PER EVITARE RISCHI DI QUALSIASI GENERE, SI RACCOMANDA DI STACCARE LA SPINA DI ALIMENTAZIONE DALLA PRESA DI CORRENTE QUANDO LA MACCHINA NON VIENE UTILIZZATA.

Hinweise zum Motor

- Die maximale Nähgeschwindigkeit dieser Maschine beträgt 1300 Stiche pro Minute, was im Vergleich zu gewöhnlichen Haushaltsnähmaschinen (300 bis 800 Stiche) sehr schnell ist.
- Die Motorenlager sind aus einer gesinterten, ölprägnierten Speziallegierung hergestellt und auf ölgetränktem Filz montiert, so daß sie stundenlangem Dauerbetrieb standhalten.
- Beim Dauerbetrieb dieser Nähmaschine steigt die Temperatur des Motors leicht an, dies wirkt sich jedoch nicht auf die Leistung aus.
Es ist wichtig, daß die Belüftungsöffnungen hinten und an der Seite der Maschine nicht durch Stoff oder Papier zugedeckt werden, so daß die Luft durch die Öffnungen zirkulieren kann.
- Wenn der Motor läuft, sind durch die Belüftungsöffnungen der Motorhalterung gegenüber dem Handrad Funken zu beobachten. Diese Funken werden durch die Kohlebürsten und den Schleifring erzeugt und gehören zur normalen Funktionsweise der Maschine.

ACHTUNG!

VERGEWISSEN SIE SICH, DASS DIE MASCHINE BEIM EINFÄDELN UND BEIM ERSETZEN DER NADEL ODER DER GLÜHBIRNE AUSGESCHALTET IST ("0").

Note sul motore

- *La velocità di funzionamento a regime di questa macchina da cucire è di 1.300 punti al minuto, che è molto più veloce rispetto alla velocità di 300-800 punti al minuto di una normale macchina da cucire con comando a pedale.*
- *I cuscinetti del motore sono costruiti in una speciale lega sinterizzata impregnata d'olio, montati su feltro anch'esso impregnato d'olio, in grado di sopportare un funzionamento prolungato di molte ore.*
- *Il funzionamento continuo può provocare il surriscaldamento del vano motore, ma non in modo tale da compromettere le prestazioni della macchina.
È importante che i fori di ventilazione posti sul retro e ai lati della macchina non vengano ostruiti con stoffa o carta, al fine di consentire un'efficace circolazione dell'aria.*
- *Durante il funzionamento, attraverso i fori di ventilazione si potranno notare delle scintille nella staffa motore sul lato opposto al volantino. Queste scintille sono prodotte dallo strofinamento delle spazzole di carbone contro il collettore, e fanno parte del normale funzionamento della macchina.*

ATTENZIONE

PER EVITARE RISCHI DI QUALSIASI GENERE, SI RACCOMANDA DI STACCARE LA SPINA DI ALIMENTAZIONE ELETTRICA DURANTE LE OPERAZIONI DI INFILATURA, SOSTITUZIONE DELL'AGO, OPPURE QUANDO LA MACCHINA NON VIENE UTILIZZATA.

INHALTSVERZEICHNIS

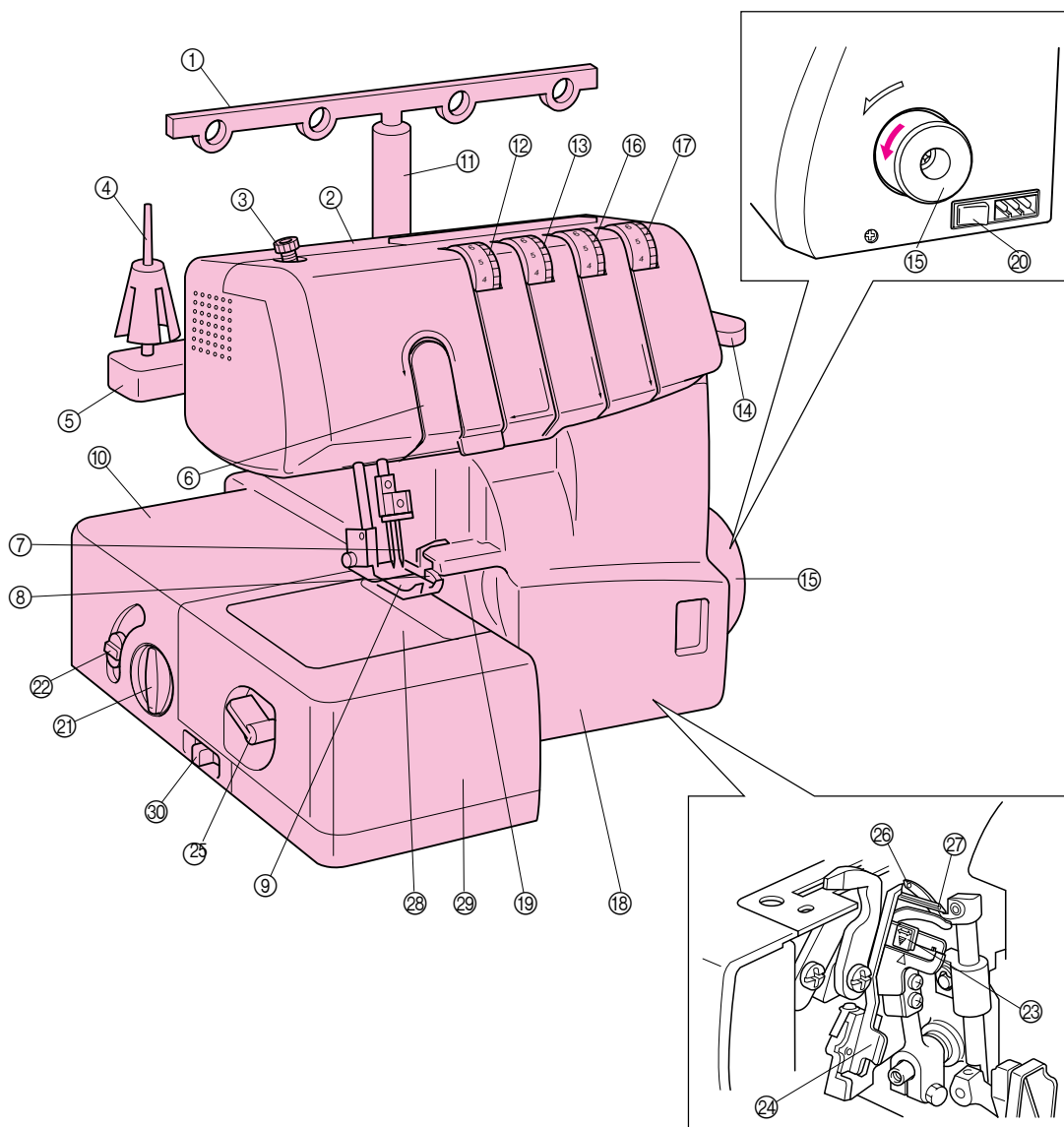
Kapitel 1	Bezeichnungen und Funktionen der Teile	1
	Mitgeliefertes Zubehör	3
	Nadel	5
	Drehrichtung des Motors	7
	Öffnen und Schließen der Frontabdeckung	7
Kapitel 2	Bedienung	8
	Maschine einschalten	8
	Abnehmen der Anschlagbetisch-Erweiterung zum Freiarmsnähen	9
	Abnehmen der Anschlagbetisch-Erweiterung	9
Kapitel 3	Stichlänge	10
	Stichbreite	10
Kapitel 4	Anweisungen für Modelle mit Differentialtransport	11
Kapitel 5	Vor dem Einfädeln	14
	Vorbereitung	14
	Benutzung der Garnrollenkappe	15
	Benutzung des Garnrollennetzes	15
	Spannungslösevorrichtung	15
	Vor dem Einfädeln	16
	Einfädeln des oberen Greiferfadens	17
	Einfädeln des unteren Greiferfadens	19
	Einfädeln der rechten Nadel (bei Zwei-Nadel-Modellen)	21
	Einfädeln der linken Nadel	23
Kapitel 6	Stoff-Nadel-Garn-Vergleichstabelle	25
Kapitel 7	Fadenspannung	27
Kapitel 8	Tabelle der Fadenspannungen / Zwei Nadeln (vier Fäden)	29
	Eine Nadel (drei Fäden)	31
Kapitel 9	Nähprobe	33
	Abketteln	34
Kapitel 10	Nähen	35
	Nähbeginn	35
	Stoff herausnehmen	36
	Wenn der Faden während des Nähens reißt	36
	Nähen von dicken Stoffen	37
	Nähen von dünnen Stoffen	37
	Nähfußdruck	38
Kapitel 11	Problemlösungen	39
Kapitel 12	Wahl der Sticharten	41
	Schmaler Overlock-Stich/Rollsaumstich	42
Kapitel 13	Tabelle für schmalen Overlock-Stich/Rollsaumstich	45
Kapitel 14	Beispiele von Nähanwendungen für kompakte Overlock-Maschinen	47
	Blindstiche mit dem Mehrzwecknähfuß	48
	Flache Overlock-Naht mit dem Mehrzwecknähfuß	50
	Faltennähen mit dem Mehrzwecknähfuß	52
	Dekorative Nähte	54
Kapitel 15	Oberes und unteres Messer	55
	Versenken des oberen Messers	55
	Messer ersetzen	56
Kapitel 16	Ölen	57
Kapitel 17	Glühlampe ersetzen	58
Kapitel 18	Technische Daten	59
Kapitel 19	EINSTELLUNGSTABELLE	60

INDICE DEGLI ARGOMENTI

Capitolo 1	Denominazione delle parti e loro funzione	1
	Accessori a corredo della macchina da cucire	3
	Ago	5
	Rotazione del motore	7
	Apertura e chiusura del coperchio anteriore	7
Capitolo 2	Funzionamento	8
	Accensione della macchina	8
	Rimozione del piano di lavoro estraibile per la cucitura a braccio libero	9
	Rimozione del piano di lavoro estraibile	9
Capitolo 3	Lunghezza del punto	10
	Larghezza del punto	10
Capitolo 4	Istruzioni per il meccanismo di avanzamento differenziale (per i modelli dotati di avanzamento differenziale)	11
Capitolo 5	Prima dell'infilatura	14
	Preparazione prima dell'infilatura	14
	Uso del fermarocchetto	15
	Uso del retino	15
	Tasto di rilascio della tensione	15
	Prima dell'infilatura	16
	Infilatura del crochet superiore	17
	Infilatura del crochet inferiore	19
	Infilatura dell'ago destro (modelli a due aghi)	21
	Infilatura dell'ago sinistro	23
Capitolo 6	Tabella comparativa dei tessuti, fili e aghi	26
Capitolo 7	Tensione del filo	27
Capitolo 8	Schema per la regolazione della tensione del filo	30
Capitolo 9	Cucitura di prova	33
	Catenella di chiusura	34
Capitolo 10	Cucitura	35
	Per iniziare a cucire	35
	Per togliere il lavoro dalla macchina	36
	Se il filo si rompe durante la cucitura	36
	Cuciture su tessuti pesanti	37
	Cuciture su tessuti leggeri	37
	Pressione del piedino premistoffa	38
Capitolo 11	Soluzione di problemi	40
Capitolo 12	Scelta del punto	41
	Punto sopraggitto stretto/punto orlo arrotolato	42
Capitolo 13	Tabella riepilogativa per il punto sopraggitto stretto/punto orlo arrotolato	46
Capitolo 14	Esempi di applicazioni realizzabili con questa macchina da cucire	47
	Cucitura di orli a punto invisibile con piedino per punto invisibile	48
	Bordatura piatta con piedino per punto invisibile	50
	Cucitura di pieghe piatte con piedino per punto invisibile	52
	Cuciture decorative	54
Capitolo 15	Lama superiore e inferiore	55
	Come disinserire la lama superiore	55
	Sostituzione delle lame	56
Capitolo 16	Lubrificazione	57
Capitolo 17	Sostituzione della lampadina	58
Capitolo 18	Caratteristiche tecniche della macchina	59
Capitolo 19	NOTE DI REGOLAZIONE	60

Bezeichnungen und Funktionen der Teile

Denominazione delle parti e loro funzione



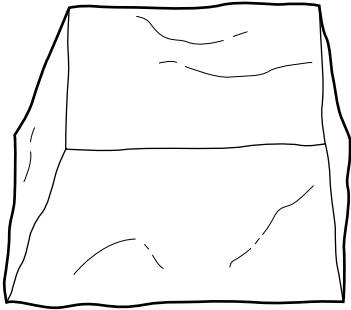
- ① Teleskopfadenführung
- ② Integrierter Tragegriff
- ③ Einstellschraube für Nähfußdruck
- ④ Garnrollenstift
- ⑤ Garnrollentisch
- ⑥ Abdeckung des Fadenhebels
- ⑦ Nadeln
- ⑧ Oberes Messer
- ⑨ Nähfuß
- ⑩ Nähtisch
- ⑪ Teleskopfadenführungs-Stange
- ⑫ Fadenspannungsregler, linke Nadel
- ⑬ Fadenspannungsregler, rechte Nadel
- ⑭ Nähfußhebel
- ⑮ Handrad
- ⑯ Fadenspannungsregler, oberer Greifer
- ⑰ Fadenspannungsregler, unterer Greifer
- ⑱ Frontabdeckung
- ⑲ Stoffgleitplatte (für Overlock-Stich)
- ⑳ Netz- und Nählichtschalter
- ㉑ Stichlängen-Regler
- ㉒ Einstellhebel für Differentialtransport
- ㉓ Fadenhebel
- ㉔ Stichzunge
- ㉕ Stichbreiten-Regler
- ㉖ Oberer Greifer
- ㉗ Unterer Greifer
- ㉘ Freiarmabdeckung
- ㉙ Nähtisch-Erweiterung
- ㉚ Messerhebel

- ① *Antenna portafili*
- ② *Maniglia*
- ③ *Vite di regolazione della pressione piedino premistoffa*
- ④ *Perno portarocchetto*
- ⑤ *Braccio di supporto rocchetto*
- ⑥ *Coperchio tendifilo*
- ⑦ *Aghi*
- ⑧ *Lama superiore*
- ⑨ *Piedino premistoffa*
- ⑩ *Coperchio del piano di lavoro*
- ⑪ *Portarocchetto (supporto antenna portafili)*
- ⑫ *Regolatore di tensione del filo dell'ago sinistro*
- ⑬ *Regolatore di tensione del filo dell'ago destro*
- ⑭ *Leva di sollevamento del piedino premistoffa*
- ⑮ *Volantino*
- ⑯ *Regolatore di tensione del filo del crochet superiore*
- ⑰ *Regolatore di tensione del filo del crochet inferiore*
- ⑱ *Coperchio anteriore*
- ⑲ *Piano di lavoro (per punto sopraggitto)*
- ㉑ *Interruttore principale e interruttore luce*
- ㉒ *Ghiera di regolazione della lunghezza del punto*
- ㉓ *Leva di regolazione del rapporto di avanzamento differenziale*
- ㉔ *Leva di infilatura del crochet inferiore*
- ㉕ *Linguetta del punto*
- ㉖ *Leva di regolazione della larghezza del punto*
- ㉗ *Crochet superiore*
- ㉘ *Crochet inferiore*
- ㉙ *Coperchio braccio libero*
- ㉚ *Piano di lavoro estraibile*
- ㉛ *Leva della lama*

Mitgeliefertes Zubehör

Accessori a corredo della macchina da cucire

1 X77871-000



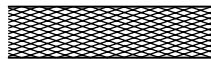
3 X75902001



6 X75906001



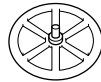
4 X75904000



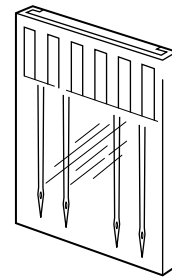
7 X77128001



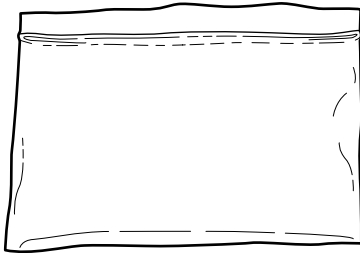
5 X77260000



8 X75917001

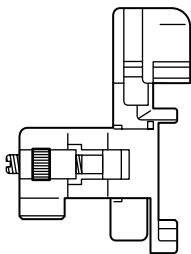


2 122991002

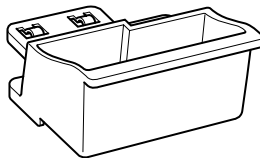


SONDERZUBEHÖR / OPZIONALE

9 X76590002



10 XB0958001



11 X76663001



⑨, ⑩, ⑪ SONDERZUBEHÖR

⑨, ⑩, ⑪ OPZIONALE

Die Nummer repräsentiert die Bestellnummer

- ① Schutzhülle
- ② Zubehörtasche
- ③ Pinzette
- ④ Garnrollennetz
Zwei-Nadel-Modelle (4 Stück)
Ein-Nadel-Modelle (3 Stück)
- ⑤ Garnrollenkappe
Zwei-Nadel-Modelle (4 Stück)
Ein-Nadel-Modelle (3 Stück)
- ⑥ Reinigungsbürste
- ⑦ Inbusschlüssel (Zwei-Nadel-Modelle)
- ⑧ Nadelsatz: 130/705H
80/12: 2 Stück
90/14: 2 Stück
- ⑨ Blindstichfuß (**wahlweise**)
- ⑩ Abfallbehälter (**wahlweise**)
- ⑪ Bandnähfuß (**wahlweise**)

Fußanlasser: J01780051 (für Stromnetz 110/120V)
XA6406051 (für Stromnetz 220/240V)
XA6408051 (U.K.)
XA6410051 (Australien, Neuseeland)
XA6420051 (BRD)

Il numero indica il codice parte

- ① Custodia
- ② Borsa porta-accessori
- ③ Pinzette
- ④ Retino per rocchetto
Modelli a due aghi (4)
Modelli a un ago (3)
- ⑤ Fermarocchetto
Modelli a due aghi (4)
Modelli a un ago (3)
- ⑥ Spazzolino di pulizia
- ⑦ Chiave esagonale (per i modelli a due aghi)
- ⑧ Serie di aghi: SCHMETZ 130/705M
80/12: 2 pz.
90/14: 2 pz.
- ⑨ Piedino per punto invisibile (**opzionale**)
- ⑩ Cestello porta-ritagli (**opzionale**)
- ⑪ Piedino per nastro bordatore (**opzionale**)

Pedale di controllo: J01780051 (paesi con corrente elettrica a 110/120 V)
XA6406051 (paesi con corrente elettrica a 220/240 V)
XA6408051 (Regno Unito)
XA6410051 (Australia, Nuova Zelanda)
J01434051 (Canada)
XA6420051 (Germania)

Nadel

Für diese Maschine können Sie gewöhnliche Nähmaschinennadeln verwenden.

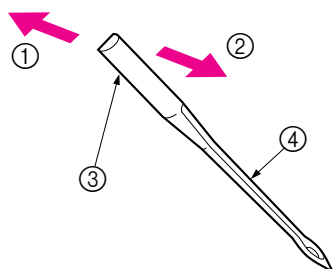
Das empfohlene Nadelsystem ist 130/705H.

Nadel herausnehmen

- (1) Schalten Sie die Maschine aus (Netzschalter auf "0") drücken.
- (2) Drehen Sie das Handrad gegen den Uhrzeigersinn, bis sich die Nadel in der höchsten Position befindet.
- (3) Lösen Sie die Nadelhalterschraube mit dem Inbusschlüssel und nehmen Sie die Nadel heraus.
 - ① Rückseite
 - ② Vorderseite
 - ③ Abgeflachte Seite
 - ④ Rille

Nadel einsetzen

- (1) Schalten Sie die Maschine aus (Netzschalter auf "0" drücken).
- (2) Drehen Sie das Handrad gegen den Uhrzeigersinn, bis sich die Nadel in der höchsten Position befindet.
- (3) Halten Sie die Nadel so, daß die flache Seite nach hinten weist, und schieben Sie die Nadel bis zum Anschlag nach oben.
- (4) Ziehen Sie die Nadelhalterschraube mit dem Inbusschlüssel fest an.
 - ⑤ Legen Sie die Nadel auf die abgeflachte Seite und prüfen, ob der Zwischenraum überall gleich bzw. die Nadel gerade ist.
 - ⑥ Flache Seite
 - ⑦ (Stichplatte, Glas o. ä.)



Ago

Su questa macchina è montato un ago standard per macchine da cucire domestiche.

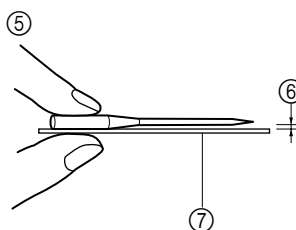
Si raccomanda l'uso di un ago tipo SCHMETZ 130/705H.

Per togliere l'ago

- (1) Spegnere l'interruttore principale (posizione OFF).
- (2) Girare manualmente il volantino in senso antiorario finché l'ago non si trova nella posizione più alta.
- (3) Allentare la vite di fermo dell'ago con la chiave esagonale ed estrarre l'ago.
 - ① Lato posteriore
 - ② Lato anteriore
 - ③ Lato piatto
 - ④ Scanalatura

Per inserire l'ago

- (1) Spegnere l'interruttore principale (posizione OFF).
- (2) Girare manualmente il volantino in senso antiorario finché la barra dell'ago non si trova nella posizione più alta.
- (3) Tenendo l'ago con il lato piatto rivolto indietro, inserirlo spingendolo più in alto possibile.
- (4) Stringere saldamente la vite di fermo dell'ago con la chiave esagonale.
 - ⑤ Appoggiare l'ago sul suo lato piatto e controllare se risulta parallelo rispetto alla base.
 - ⑥ Lato piatto
 - ⑦ (placca dell'ago, vetro, ecc.)



HINWEIS:

Zwei-Nadel-Modelle

- Bei Zwei-Nadel-Modellen empfehlen wir, beide Nadeln in einer Hand zu halten und sie gleichzeitig einzusetzen.
- Wenn die Nadeln richtig eingesetzt wurden, sollte die rechte Nadel etwas tiefer sitzen als die linke Nadel.

ACHTUNG

Die Nadelhalterschraube hält beide Nadeln. Denken Sie daran, wenn Sie die Schraube lösen, um eine, oder beide Nadeln auszuwechseln.

- ⑧ Nadelhalterschraube
- ⑨ Festziehen
- ⑩ Lösen
- ⑪ Inbusschlüssel

NOTA:

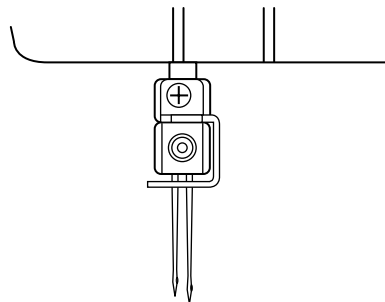
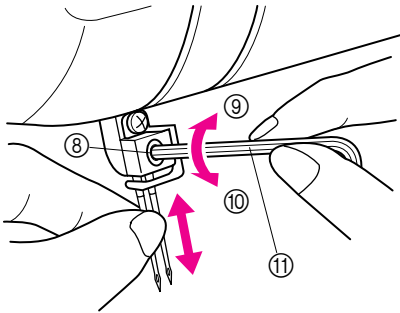
Modelli a due aghi

- Sui modelli a due aghi, si consiglia di tenere entrambi gli aghi con una sola mano e di inserirli tutti e due contemporaneamente.
- Se gli aghi sono stati inseriti correttamente, l'ago di destra deve essere leggermente più in basso di quello di sinistra.

ATTENZIONE

Quando si allenta la vite di fermo per sostituire uno o tutti e due gli aghi, ricordare che questa blocca entrambi gli aghi.

- ⑧ Vite di fermo dell'ago
- ⑨ Per stringere
- ⑩ Per allentare
- ⑪ Chiave esagonale

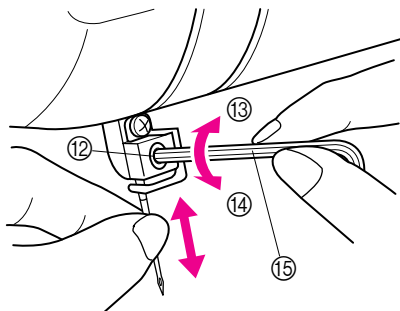


Ein-Nadel-Modelle

- ⑫ Nadelhalterschraube
- ⑬ Festziehen
- ⑭ Lösen
- ⑮ Inbusschlüssel

Modelli a un ago

- ⑫ Vite di fermo dell'ago
- ⑬ Per stringere
- ⑭ Per allentare
- ⑮ Chiave esagonale



Drehrichtung des Motors

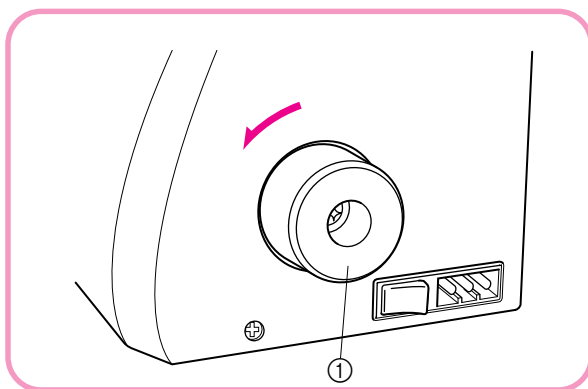
- Der Motor und das Handrad dieser Maschine drehen gegen den Uhrzeigersinn (in Pfeilrichtung). Dies entspricht der Drehrichtung einer gewöhnlichen Haushaltsnähmaschine.

① Handrad

Rotazione del motore

- In questa macchina, il motore e il volantino ruotano in senso antiorario (direzione indicata dalla freccia), come nelle normali macchine da cucire domestiche.

① Volantino



Öffnen und Schließen der Frontabdeckung

Zum Einfädeln muß die Frontabdeckung geöffnet werden.

HINWEIS:

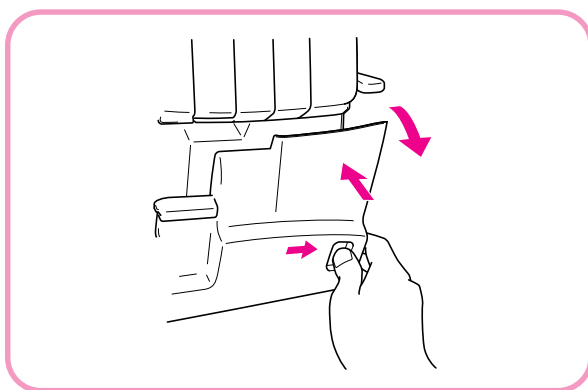
Achten Sie zu Ihrer eigenen Sicherheit darauf, daß die Frontabdeckung im Nähbetrieb geschlossen ist.

Apertura e chiusura del coperchio anteriore

Per infilare la macchina è necessario aprire il coperchio anteriore.

NOTA:

Per la propria sicurezza, fare attenzione a che il coperchio anteriore sia sempre chiuso durante il funzionamento della macchina.



Bedienung

Maschine einschalten

Vorbereitung

- Stecken Sie den dreipoligen Stecker in die Buchse rechts unten an der Maschine. Stecken Sie den Netzstecker in eine Netzsteckdose.

Netz- und Nählichtschalter

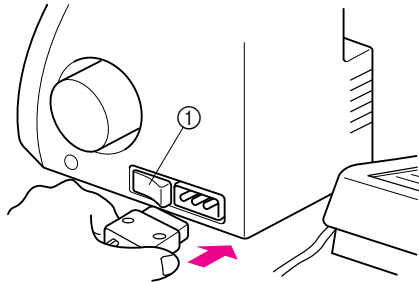
Dieser Schalter schaltet die Stromversorgung und das Nählicht ein oder aus. Zum Einschalten drücken Sie den Schalter in Richtung der Markierung "1". Zum Ausschalten drücken Sie den Schalter in Richtung der Markierung "0".

① Netz- und Nählichtschalter

Bedienung

Wenn der Anlasser leicht gedrückt wird, läuft die Maschine mit langsamer Geschwindigkeit. Je fester der Anlasser gedrückt wird, desto schneller läuft die Maschine. Beim Loslassen der Anlассers stoppt die Maschine automatisch.

② Fußanlasser: Modell N



Funzionamento

Accensione della macchina

Preparazione

- Inserire la spina tripolare nella presa situata in basso a destra sulla macchina; poi inserire la spina di alimentazione in una presa di corrente.

Interruttore principale e luce area di lavoro

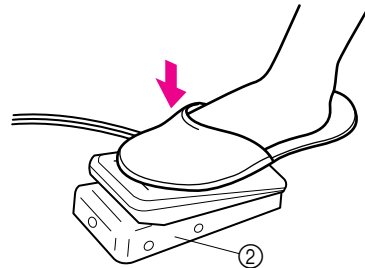
Questo interruttore accende e spegne sia la macchina da cucire che la luce dell'area di lavoro. Per accendere, premere l'interruttore verso il simbolo "1"; per spegnere, premere l'interruttore verso il simbolo "0".

① Interruttore principale e luce area di lavoro

Funzionamento

Esercitando una leggera pressione sul pedale, la macchina funzionerà a bassa velocità. Aumentando la pressione sul pedale, la velocità della macchina aumenterà. Sollevando il piede dal pedale, la macchina si fermerà.

② Pedale di controllo: modello N

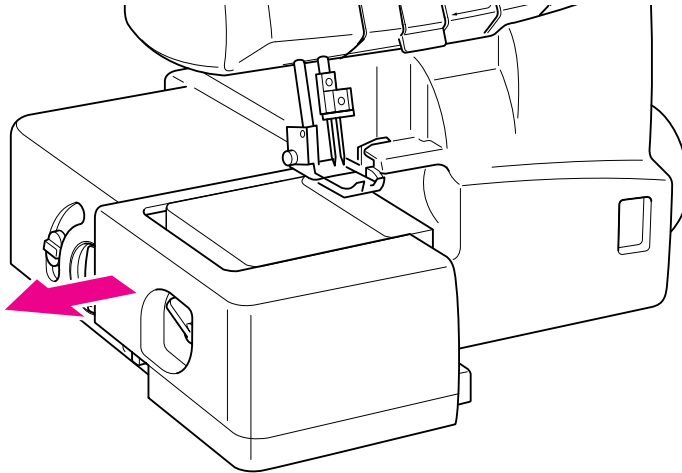


Abnehmen der Nähtisch-Erweiterung zum Freiarmnähen

Abnehmen der Nähtisch-Erweiterung

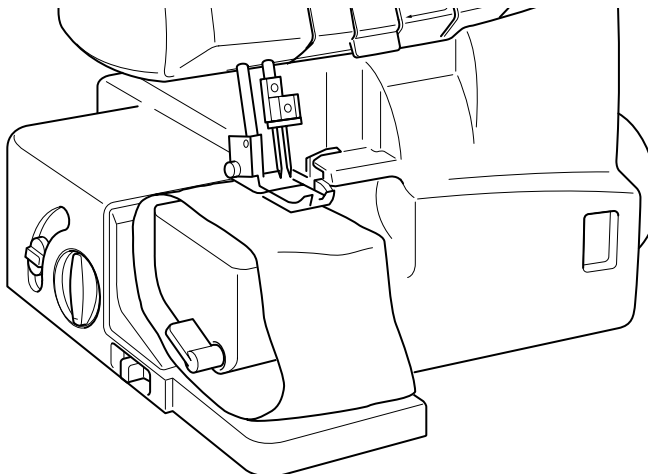
Rimozione del piano di lavoro estraibile per la cucitura a braccio libero

Rimozione del piano di lavoro estraibile



Das Nähen mit Freiarm ist praktisch, wenn Sie röhrenförmige Teile nähen müssen. Zum Nähen mit Freiarm nehmen Sie die Nähtisch-Erweiterung heraus und legen Sie den Stoff so wie in der Abbildung gezeigt an.

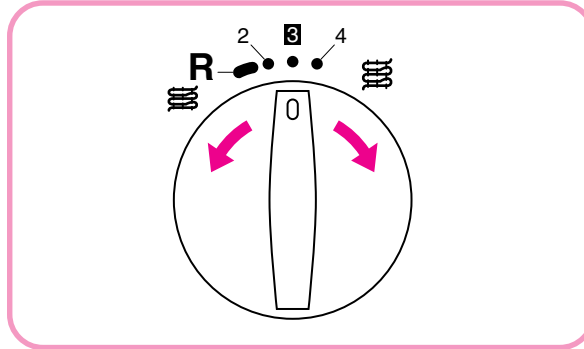
La cucitura a braccio libero consente di cucire più facilmente su pezzi tubolari. Per passare alla cucitura a braccio libero, rimuovere il piano di lavoro estraibile e collocare il tessuto come mostrato nella figura.



Stichlänge

Ändern der Stichlänge

- (1) Suchen Sie den Stichlängen-Regler links an der Maschine.
- (2) Drehen Sie den Stichlängen-Regler im Uhrzeigersinn, um die Stichlänge auf maximal 4 mm zu erhöhen.
Drehen Sie den Stichlängen-Regler gegen den Uhrzeigersinn, um die Stichlänge auf minimal 2 mm zu verringern.
- (3) Die normale Einstellung der Stichlänge ist 2,5 bis 3 mm.



Lunghezza del punto

Per modificare la lunghezza del punto:

- (1) Individuare la ghiera di regolazione della lunghezza del punto sul lato sinistro della macchina.
- (2) Ruotare la ghiera di regolazione della lunghezza del punto in avanti per allungare il punto fino ad un valore massimo di 4 mm.
Ruotare la ghiera di regolazione della lunghezza del punto indietro per accorciare il punto fino ad un valore minimo di 2 mm.
- (3) La regolazione normale della lunghezza del punto è compresa tra 2,5 e 3 mm.

Stichbreite

Zwei-Nadel-Modelle

Stichbreite ändern:

- (1) Schieben Sie den Stichbreiten-Regler (links vorne an der Maschine) nach oben, um die Stichbreite zu verringern, oder nach unten, um die Stichbreite zu erhöhen.
Die Stichbreite kann zwischen 4,5 mm und 7 mm eingestellt werden.
Die übliche Einstellung der Stichbreite für den normalen Overlockstich beträgt 5 mm.

Ein-Nadel-Modelle

- Die Stichbreite ist werkseitig auf 3,5 mm eingestellt.
- (A) Zwei-Nadel-Modelle
 - (B) Ein-Nadel-Modelle
 - ① Stichbreiten-Regler
 - ② Normale Stichplatte

Larghezza del punto

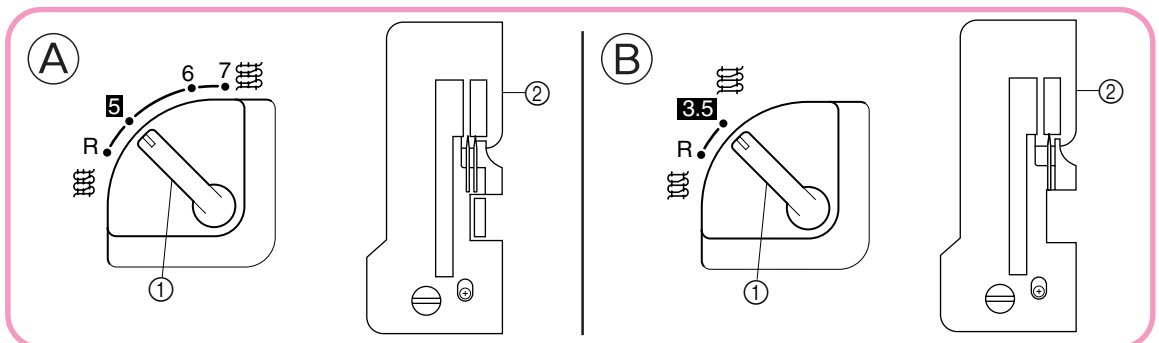
Modelli a due aghi

Per modificare la larghezza del punto:

- (1) Spostare la leva di regolazione della larghezza del punto (situata sul lato anteriore sinistro della macchina) verso l'alto per ridurre la larghezza del punto oppure verso il basso per aumentarla.
È possibile regolare la larghezza del punto entro un intervallo compreso tra 4,5 mm e 7 mm.
La regolazione standard della larghezza per il punto soprappiù normale è 5 mm

Modelli a un ago

- La larghezza predefinita in fabbrica è 3,5 mm.
- (A) Modelli a due aghi
 - (B) Modelli a un ago
 - ① Leva di regolazione della larghezza del punto
 - ② Placca dell'ago normale



Anweisungen für Modelle mit Differentialtransport

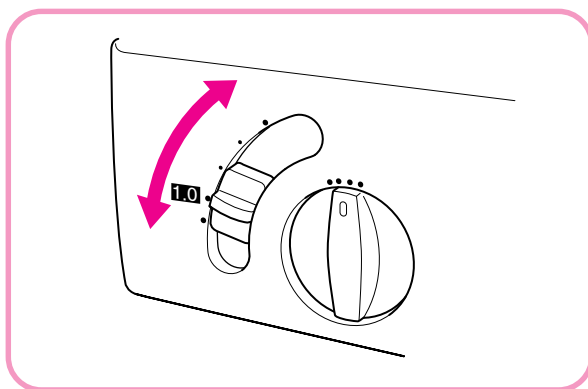
Diese Maschine ist mit zwei Transporteuren unterhalb des Nähfußes ausgestattet, die den Stoff unter dem Nähfuß durchziehen. Der Differentialtransport steuert den Vorschub des vorderen und des hinteren Transporteurs. Bei der Einstellung 1 bewegen sich die Transporteure mit gleicher Geschwindigkeit (Verhältnis 1:1). Wenn ein Transportverhältnis kleiner als 1 eingestellt wird, bewegt sich der vordere Transporteur langsamer als der hintere Transporteur, wodurch der Stoff beim Nähen gespannt wird. Dies ist sinnvoll bei leichten Stoffen, die zum Kräuseln neigen. Wenn ein Transportverhältnis größer als 1 eingestellt wird, bewegt sich der vordere Transporteur schneller als der hintere Transporteur, wodurch der Stoff beim Nähen gerafft wird. Dies ist hilfreich beim Nähen von Stretch-Stoffen, bei denen die Elastizität der Naht der des Stoffes entsprechen sollte.

- Einstellen des Differentialtransportes
- (1) Der Einstellhebel für den Differentialtransport befindet sich links unten an der Maschine.
 - (2) Die normale Stellung des Einstellhebels ist 1,0.
 - (3) Für Werte geringer als 1,0 schieben Sie den Hebel zurück (nicht elastische Materialien).
 - (4) Für Werte höher als 1,0 ziehen Sie den Hebel vor (elastische Materialien, Kräuseln).

Istruzioni per il meccanismo di avanzamento differenziale (per i modelli dotati di avanzamento differenziale)

Questa macchina da cucire è dotata di due serie di trasportatori, situati sotto il piedino premistoffa, che servono a far avanzare il tessuto nella macchina. Il rapporto di avanzamento differenziale regola il movimento dei due trasportatori anteriore e posteriore. Quando è regolato su 1, i trasportatori si muovono alla stessa velocità (rapporto 1 a 1). Quando il rapporto è regolato su un valore minore di 1, il trasportatore anteriore si muove più lentamente di quello posteriore, e il tessuto viene tirato man mano che viene cucito. In questo modo si evita la formazione di grinze su tessuti leggeri. Quando il rapporto di avanzamento differenziale è regolato su un valore maggiore di 1, il trasportatore anteriore si muove più velocemente di quello posteriore, e il tessuto viene arricciato man mano che viene cucito. Con questo metodo si evita la formazione di grinze durante la cucitura di tessuti elastici.

- Per regolare l'avanzamento differenziale.
- (1) Individuare la leva di regolazione dell'avanzamento differenziale sul lato sinistro della macchina.
 - (2) L'impostazione normale della leva di regolazione dell'avanzamento differenziale è 1.0.
 - (3) Per impostare un valore inferiore a 1.0, spostare la leva indietro.
 - (4) Per impostare un valore superiore a 1.0, spostare la leva in avanti.



Vorschubverhältnis	Haupttransporteur (hinten)	Differentialtransporteur (vorn)	Auswirkung	Anwendung
0,7 – 1,0			Das Material wird gespannt.	Verhindert so das Kräuseln dünner Stoffe.
1,0			Ohne Differentialtransport.	Normales Nähen.
1,0 – 2,0			Das Material wird gerafft bzw. zusammengeschoben.	Erhöht dadurch die Elastizität der Naht.

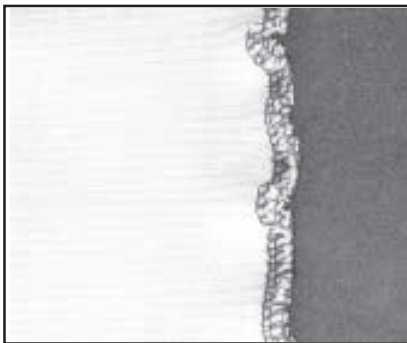
Rapporto di avanzamento	Avanzamento principale (posteriore)	Avanzamento differenziale (anteriore)	Effetto	Applicazioni
0,7 – 1,0			Il tessuto viene tirato e tenuto teso.	Evita che si formino grinze su tessuti leggeri
1,0			Nessun avanzamento differenziale.	Cuciture normali
1,0 – 2,0			Il tessuto viene arricciato o sospinto.	Evita che i tessuti elastici risultino tesi o che si formino grinze

- Anwendungsbeispiel

Wenn ein Stretch-Material ohne Differentialtransport genäht wird, wird die Kante wellig.

- Esempio in cui è richiesta una regolazione

Quando si cuce del tessuto elastico senza avanzamento differenziale, il bordo risulterà ondulato.



Um die Naht elastischer werden zu lassen, stellen Sie das Vorschubverhältnis zwischen 1,0 und 2,0 ein.

(Das Verhältnis richtet sich nach der Elastizität des Materials.)

Je elastischer das Material ist, desto weiter muß das Verhältnis in Richtung 2,0 verstellt werden. Nähen Sie zur Probe auf einem Stück Stoffrest, um die richtige Einstellung zu finden.

Per rendere il bordo più uniforme, regolare il rapporto di avanzamento su un valore compreso tra 1,0 e 2,0 (il rapporto di avanzamento dipende dal grado di elasticità del tessuto).

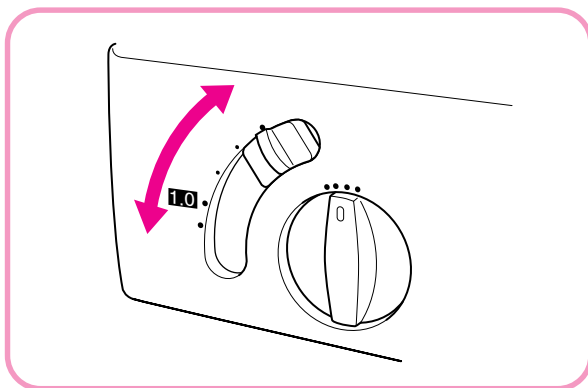
Maggiore è il grado di elasticità del tessuto, tanto più il rapporto di avanzamento differenziale andrà regolato in prossimità del valore 2,0. Per stabilire la regolazione corretta, eseguire delle cuciture di prova su un pezzo di stoffa.

HINWEIS

Wenn Sie dicken, nicht elastischen Stoff nähen möchten, benutzen Sie nicht den Differentialtransport nicht, da hierdurch der Stoff beschädigt werden kann.

ATTENZIONE

Quando si devono cucire tessuti pesanti non elastici, come tessuti jeans, l'avanzamento differenziale non va utilizzato, poiché il tessuto potrebbe danneggiarsi.

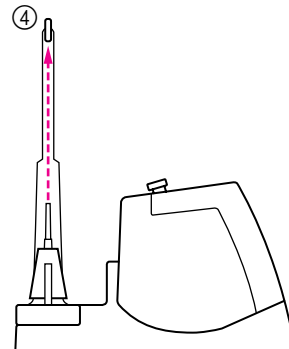
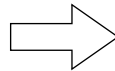
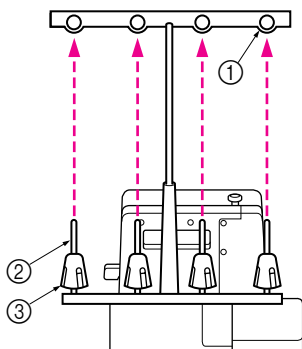


Vor dem Einfädeln

Vorbereitung

Heben Sie die Teleskopfadenführung in die höchste Position. Achten Sie darauf, daß sich die Fadenführungen genau über den Garnrollenhaltern befinden, wie in der folgenden Abbildung gezeigt.

- ① Fadenführung an der Teleskopfadenführung
- ② Garnrollenstift
- ③ Zwei-Nadel-Modelle
- ④ Richtige Position

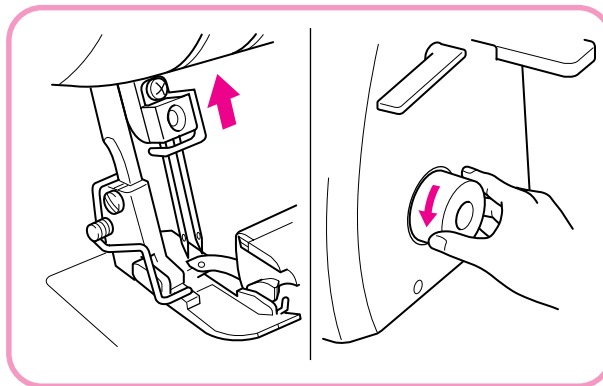


Prima dell'infilatura

Preparazione prima dell'infilatura

Sollevare l'antenna portafili telescopica fino all'altezza massima. Controllare che i portafili siano allineati rispetto ai perni portarocchetto, come illustrato qui sotto.

- ① Supporto dell'antenna portafili
- ② Perno portarocchetto
- ③ Sui modelli a due aghi
- ④ Posizione corretta



ACHTUNG

Fädeln Sie die Fäden immer in folgender Reihenfolge ein: oberer Greifer, unterer Greifer, rechte Nadel, linke Nadel.

ATTENZIONE

Per effettuare l'infilatura, procedere sempre come segue: crochet superiore, crochet inferiore, ago destro ed infine ago sinistro.

Benutzung der Garnrollenkappe

Wenn Sie Nähgarnspulen verwenden, sollte die Spulenkappe wie unten gezeigt benutzt werden. Achten Sie darauf, daß sich die Kerbe der Spule unten befindet. (Siehe Abb. (A).)

① Garnrollenkappe

Benutzung des Garnrollennetzes

Wenn Sie mit lose gesponnenen Nylonfaden nähen, empfehlen wir, die Rolle mit dem mitgelieferten Garnrollennetz zu überziehen, damit der Faden nicht von der Rolle läuft.

Passen Sie das Netz der Spulenform an. (Siehe Abb. (B).)

① Netz

Uso del fermarocchetto

Nel caso si utilizzino dei rocchetti di filo, applicare il fermarocchetto come illustrato sotto.

Accertarsi che la tacca sul rocchetto sia rivolta verso il basso. (Vedere fig. (A))

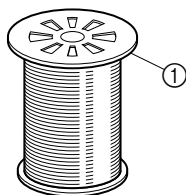
① Fermarocchetto

Uso del retino

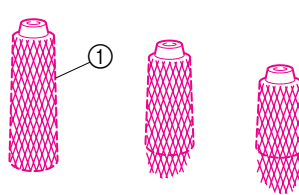
Per cucire con filo di nylon ad avvolgimento lento, si consiglia di avvolgere il rocchetto con il retino in dotazione per evitare che il filo scivoli via dal rocchetto. Adattare il retino alla forma del rocchetto. (Vedere fig. (B))

① Retino

(A)



(B)



Spannungslösevorrichtung

Diese Nähmaschine verfügt über einen Spannungslöseknopf. Gehen Sie beim Einfädeln wie folgt vor:

- (1) Schieben Sie den Spannungslöseknopf genau über dem Fadenspannungsregler nach rechts und halten ihn fest.
- (2) Führen Sie den Faden durch die Fadenspannung (durch die Rinne genau neben dem Fadenspannungsregler).
- (3) Lassen Sie den Knopf los.

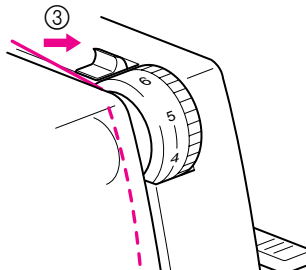
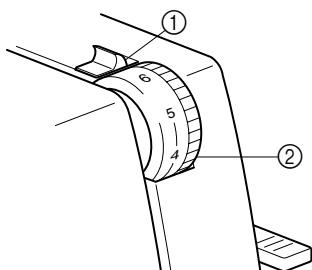
- ① Spannungslöseknopf
- ② Fadenspannungsregler
- ③ Nach rechts schieben.

Tasto di rilascio della tensione

Questa macchina è dotata di un tasto di rilascio della tensione del filo. Durante l'infilatura, procedere come segue:

- (1) Mantenere il pulsante di rilascio della tensione direttamente sopra il regolatore della tensione, sulla destra della macchina.
- (2) Far passare il filo attraverso il disco situato nel canale vicino al regolatore della tensione del filo.
- (3) Rilasciare il tasto.

- ① Tasto di rilascio della tensione del filo
- ② Regolatore della tensione del filo
- ③ Spostare verso destra



Vor dem Einfädeln

- (1) Schalten Sie die Maschine zur Sicherheit aus (Netzschalter auf "0" drücken).
- (2) Heben Sie den Nähfuß mit dem Nähfußhebel an.

ACHTUNG

Zum Einfädeln der Nadel muß der Nähfuß angehoben werden. Die Fäden müssen in der richtigen Reihenfolge eingefädelt werden.

- (3) Stellen Sie die Nadelstange in die höchste Position, indem Sie das Handrad auf sich zu drehen. Drehen Sie am Handrad, um die beste Position zum Einfädeln zu finden, und fädeln Sie nacheinander den oberen Greiferfaden, den unteren Greiferfaden, den rechten Nadelfaden und den linken Nadelfaden ein. Gehen Sie beim Einfädeln immer in folgender Reihenfolge vor: oberer Greifer, unterer Greifer, rechte Nadel, linke Nadel.

- ① Nach rechts schieben
- ② Fadenspannungsscheiben
- ③ Richtig
- ④ Falsch

Prima dell'infilatura

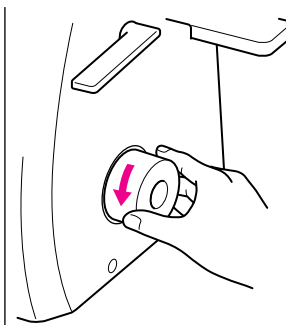
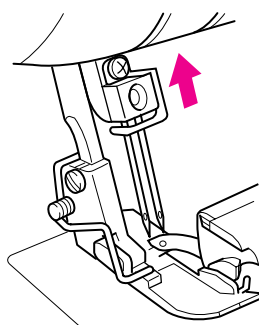
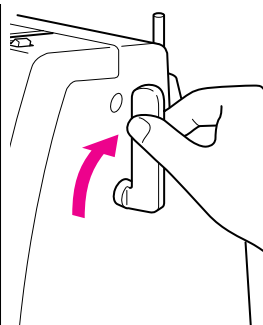
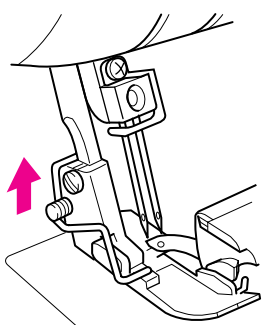
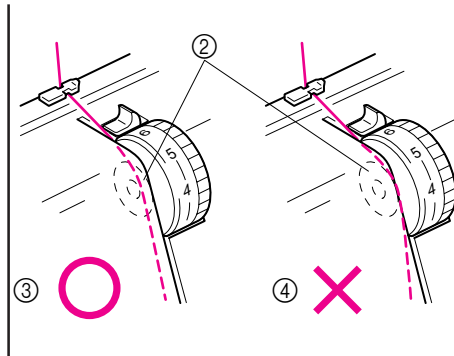
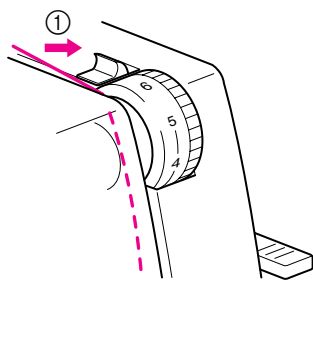
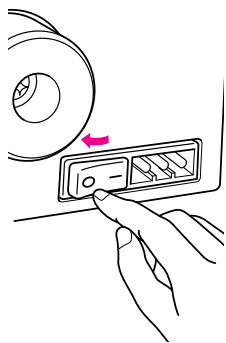
- (1) Spegnere l'interruttore principale per sicurezza.
- (2) Sollevare la leva del piedino premistoffa per far salire il piedino.

ATTENZIONE

Prima di infilare l'ago, sollevare sempre la leva del piedino premistoffa ed eseguire l'infilatura seguendo la sequenza corretta.

- (3) Far salire la barra dell'ago fino alla sua posizione più alta girando il volantino verso se stessi. Girare il volantino fino a raggiungere la posizione più comoda per eseguire l'infilatura, quindi procedere con l'infilatura del crochet superiore, del crochet inferiore, dell'ago destro e infine dell'ago sinistro. Il corretto ordine di infilatura per questa macchina è: crochet superiore, crochet inferiore, ago destro ed infine ago sinistro.

- ① Spostare verso destra
- ② Dischi tensione
- ③ Corretta
- ④ Errata

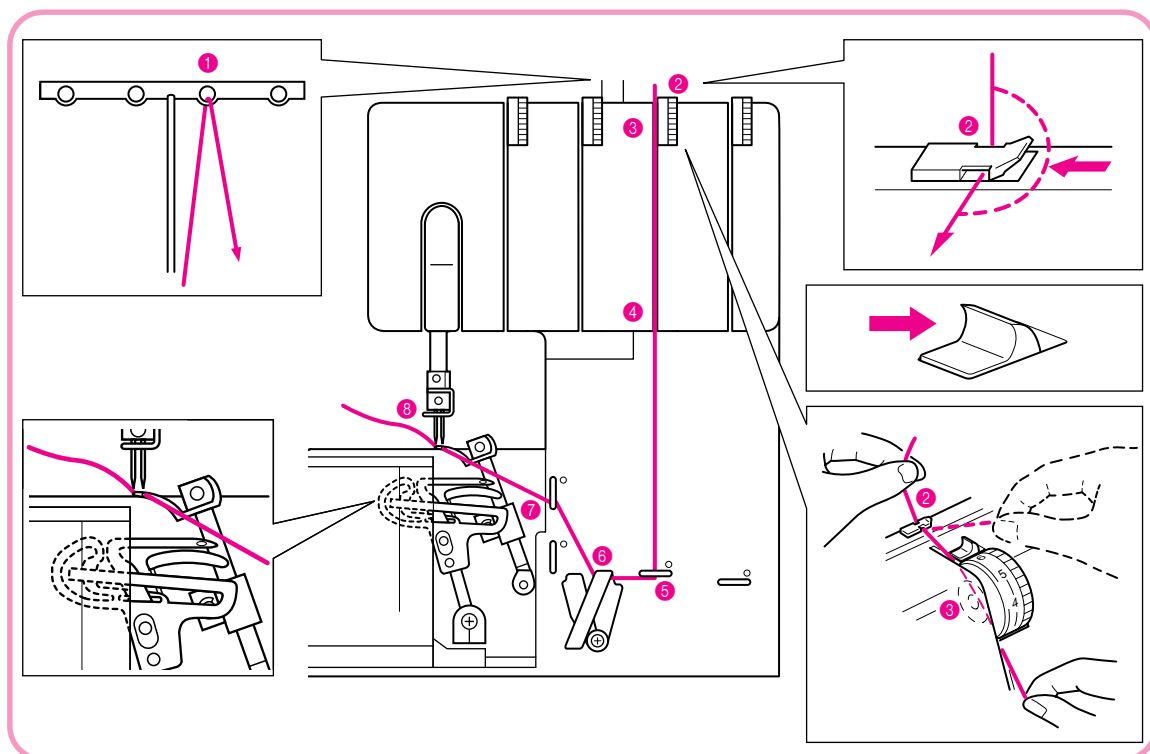


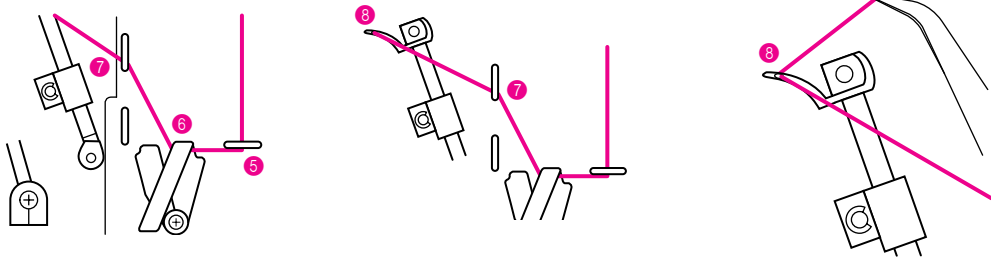
Einfädeln des oberen Greiferfadens

- Führen Sie den Faden in der abgebildeten Reihenfolge ein, indem Sie der grünen Farbe und den Nummern entlang der Linie folgen.
 - Öffnen Sie die vordere Abdeckung, indem Sie sie nach rechts schieben und das Oberteil zu sich heranziehen.
 - Beginnen Sie bei der Spule. Führen Sie den Faden direkt nach oben und fädeln ihn von hinten nach vorne durch die Fadenführung auf der Teleskopfadenführung.
 - Ziehen Sie den Faden noch etwa 15 cm weiter durch die Führung der Teleskopfadenführung.
 - Führen Sie den Faden durch die entsprechende Fadenführung an der Maschine.
 - Schieben Sie den Spannungslöseknopf über dem Fadenspannungsregler nach rechts und halten Sie ihn fest. Führen Sie dann den Faden durch die Fadenspannung (durch die Rinne genau neben dem grünen Fadenspannungsregler) und lassen Sie den Knopf wieder los.
 - Führen Sie den Faden durch die Rinne entlang der Einfädelpunkte neben den grünen Farbmarkierungen, und folgen Sie dabei der Nummerierung in der entsprechenden Abbildung.

Infilatura del crochet superiore

- Far passare il filo secondo la sequenza illustrata, seguendo il tracciato di colore verde e i numeri accanto ad ogni punto di infilatura.
 - Aprire il coperchio anteriore facendolo scivolare verso destra e guidando la parte superiore verso di sé.
 - Tirare il filo fuori dal rocchetto e direttamente verso l'alto, attraverso il guidafile dell'antenna portafili, dalla parte posteriore verso l'anteriore.
 - Tirare il filo di altri 15 cm circa attraverso la parte anteriore dell'antenna portafili.
 - Far passare il filo attraverso l'appropriato guidafile.
 - Spostare e mantenere sulla destra il tasto di rilascio della tensione del filo, far passare quindi il filo attraverso il disco regolatore di tensione, situato nel canale vicino al regolatore della tensione di color verde. Rilasciare il tasto.
 - Guidare il filo verso la parte inferiore del canale e farlo quindi passare attraverso i punti di infilatura vicini ai segni di color verde, seguendo l'ordine numerico indicato nella sequenza illustrata.





HINWEIS:

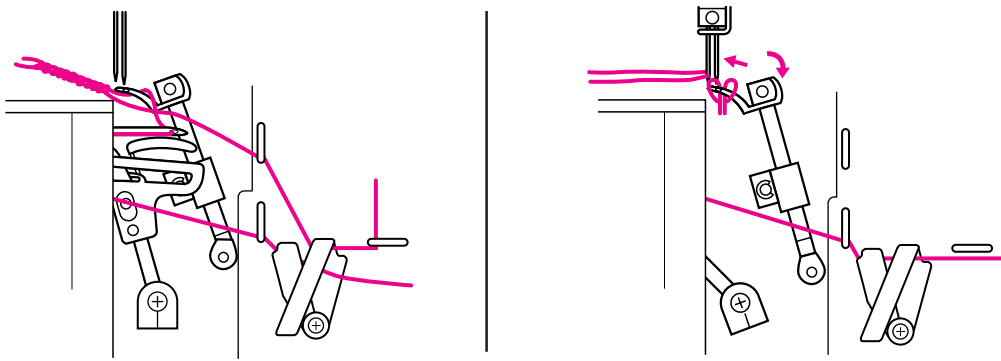
Wenn der obere Greiferfaden während des Nähens reißt

Dies kann passieren, wenn der untere Greiferfaden durch den oberen Greifer aufgenommen wird. Wenn dies passiert, senken Sie den oberen Greifer durch Drehen des Handrades, entfernen den unteren Greiferfaden vom oberen Greifer und fädeln Sie den oberen Greifer beginnend bei der Fadenspannung neu ein.

NOTA:

Se il filo del crochet superiore si rompe durante la cucitura

Ciò può essere dovuto al fatto che il filo del crochet inferiore resta impigliato sul crochet superiore. Se ciò accade, abbassare il crochet superiore girando il volantino, sfilare il filo del crochet inferiore dal crochet superiore e reinfilare il crochet superiore almeno a partire dal disco tensione.

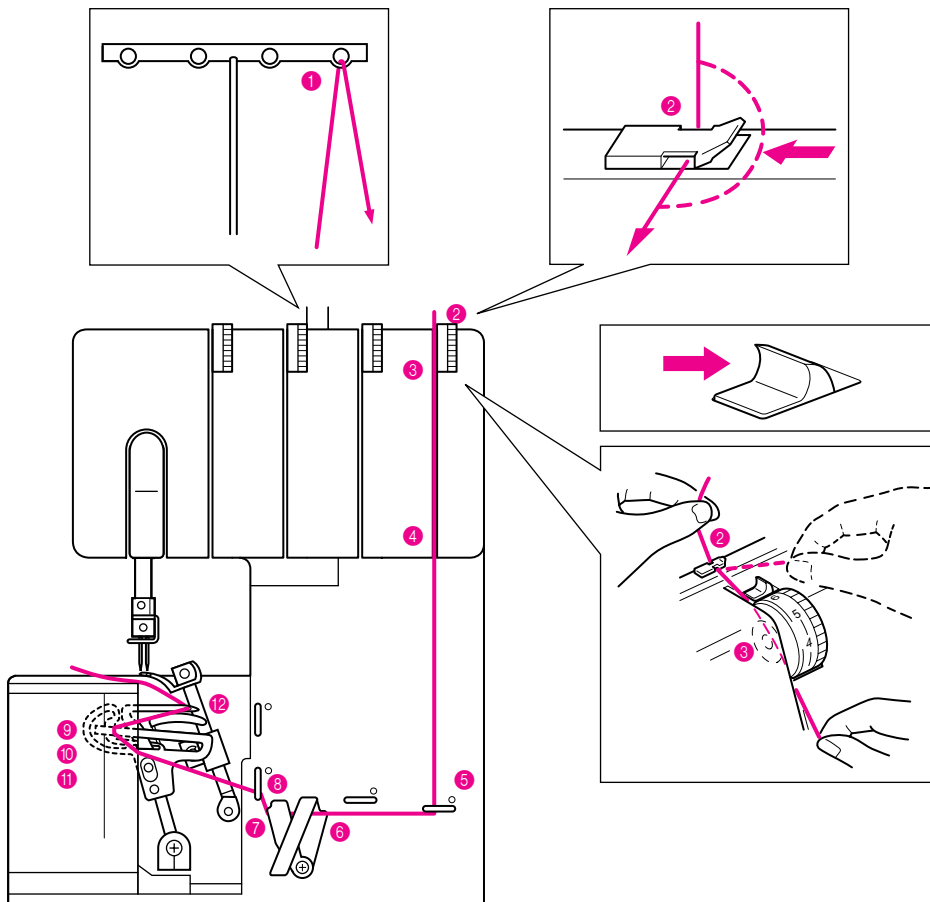


Einfädeln des unteren Greiferfadens

- Führen Sie den Faden in der abgebildeten Reihenfolge ein, indem Sie der blauen Farbe und den Nummern entlang der Linie folgen.

Infilatura del crochet inferiore

- Far passare il filo secondo la sequenza illustrata, seguendo il tracciato di colore blu e i numeri accanto ad ogni punto di infilatura.



- Öffnen Sie die vordere Abdeckung, indem Sie sie nach rechts schieben und das Oberteil zu sich heranziehen.
- Beginnen Sie bei der Spule. Führen Sie den Faden direkt nach oben und fädeln ihn von hinten nach vorne durch die Fadenführung auf der Teleskopfadenführung ein.
- Ziehen Sie den Faden noch etwa 15 cm weiter durch die Führung an der Teleskopfadenführung.
- Führen Sie den Faden durch die entsprechende Fadenführung an der Maschine.

- Aprire il coperchio anteriore facendolo scivolare verso destra e guidando la parte superiore verso di sé.
- Tirare il filo fuori dal rocchetto e direttamente verso l'alto, attraverso il guidafile dell'antenna portafili, dalla parte posteriore verso l'anteriore.
- Tirare il filo di altri 15 cm circa attraverso la parte anteriore dell'antenna portafili.
- Far passare il filo attraverso l'appropriato guidafile.

- ⑤ Schieben Sie den Spannungslöseknopf über dem Fadenspannungsregler nach rechts und halten Sie ihn fest. Führen Sie dann den Faden durch die Fadenspannung (durch die Rinne genau neben dem blauen Fadenspannungsregler) und lassen Sie den Knopf wieder los.
- ⑥ Führen Sie den Faden durch die Rinne entlang der Einfädelpunkte neben den blauen Farbmarkierungen, und folgen Sie dabei der Nummerierung in der dazugehörigen Abbildung.

HINWEIS:

Wenn der untere Greiferfaden während des Nähens reißt, schneiden Sie die Fäden beider Nadeln ab und entfernen Sie sie. Achten sie beim erneuten Einfädeln des unteren Greiferfadens auf die exakte Fadenführung (siehe Abbildung oben). Die Maschine arbeitet nicht richtig, wenn die Fadenführung nicht in der angegebenen Reihenfolge vorgenommen wird.

Automatisches Einfädeln des unteren Greifers (abgebildet auf Seite 21)

- (1) Schieben Sie den Fadenhebel des unteren Greifers nach rechts.
- (2) Führen Sie den Faden unter den Greifer (links vom Fadenhebel).
- (3) Stecken Sie den Faden durch das Öhr des unteren Greifers.
- (4) Während Sie das Ende des Fadens festhalten, schieben Sie den Fadenhebel wieder zurück nach links.
- (5) Achten Sie darauf, daß die rosa Dreiecke übereinander stehen.

ACHTUNG

Wenn Sie den Fadenhebel des unteren Greifers zurück nach links geschoben haben, müssen die beiden rosa Dreiecksmarkierungen wie in der Abbildung gezeigt übereinander stehen.

- ① Unterer Greifer
- ② Fadenhebel des unteren Greifers

ACHTUNG

Vor dem Einfädeln der Nadeln müssen beide Greifer eingefädelt sein.

ACHTUNG

Schieben Sie den Fadenhebel nur in der angezeigten Pfeilrichtung. Gewaltsame Bewegungen in andere Richtungen können die Maschine beschädigen.

- ⑤ *Spostare e mantenere sulla destra il tasto di rilascio della tensione del filo, far passare quindi il filo attraverso il disco regolatore di tensione, situato nel canale vicino al regolatore della tensione di color blu. Rilasciare il tasto.*
- ⑥ *Guidare il filo verso la parte inferiore del canale e farlo quindi passare attraverso i punti di infilatura vicini ai segni di color blu, seguendo l'ordine numerico indicato nella sequenza illustrata, fino a raggiungere la leva di infilatura del crochet inferiore.*

NOTA:

Se il filo del crochet inferiore si rompe durante la cucitura, tagliare e sfilare il filo da entrambi gli aghi. Prima di reinfilare il crochet inferiore, accertarsi che la reinfilatura sia eseguita esattamente come nello schema illustrato sopra.

La macchina non funzionerà bene se l'infilatura non viene eseguita secondo la sequenza corretta.

Procedimento di infilatura semplice del crochet inferiore (Illustrato a pagina 21)

- (1) *Spingere la leva di infilatura del crochet inferiore verso destra.*
- (2) *Disporre il filo sotto il gancio (estremità sinistra) della leva di infilatura.*
- (3) *Far passare il filo attraverso l'occhiello del crochet inferiore.*
- (4) *Tenendo il capo del filo, spingere la leva di infilatura del crochet inferiore verso sinistra, riportandola così alla sua posizione normale.*
- (5) *Accertarsi che i due triangolini rosa siano allineati.*

ATTENZIONE

Quando si spinge la leva di infilatura del crochet inferiore verso sinistra, controllare sempre che i due triangolini rosa combacino come illustrato.

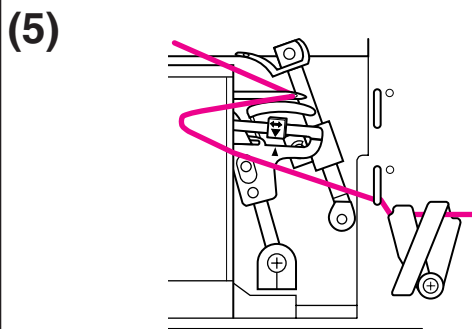
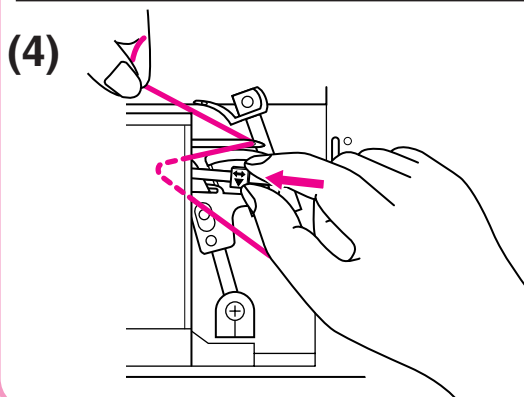
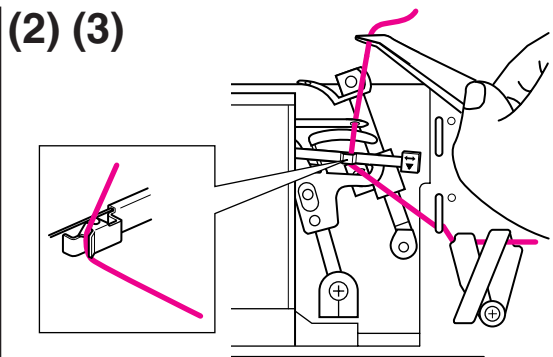
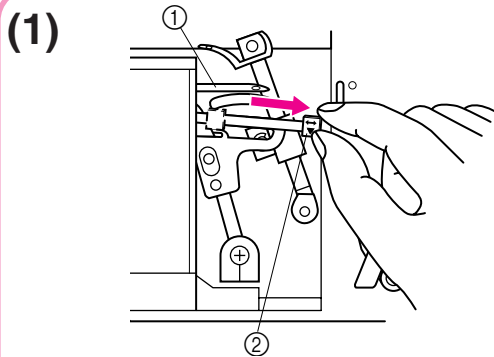
- ① Crochet inferiore
- ② Leva di infilatura del crochet inferiore

ATTENZIONE

Infilare gli aghi dopo aver infilato il crochet inferiore e quello superiore.

ATTENZIONE

Far scorrere la leva di infilatura soltanto nella direzione indicata dalla freccia. Qualsiasi altro spostamento forzato della stessa in un'altra direzione rischia di danneggiarla.

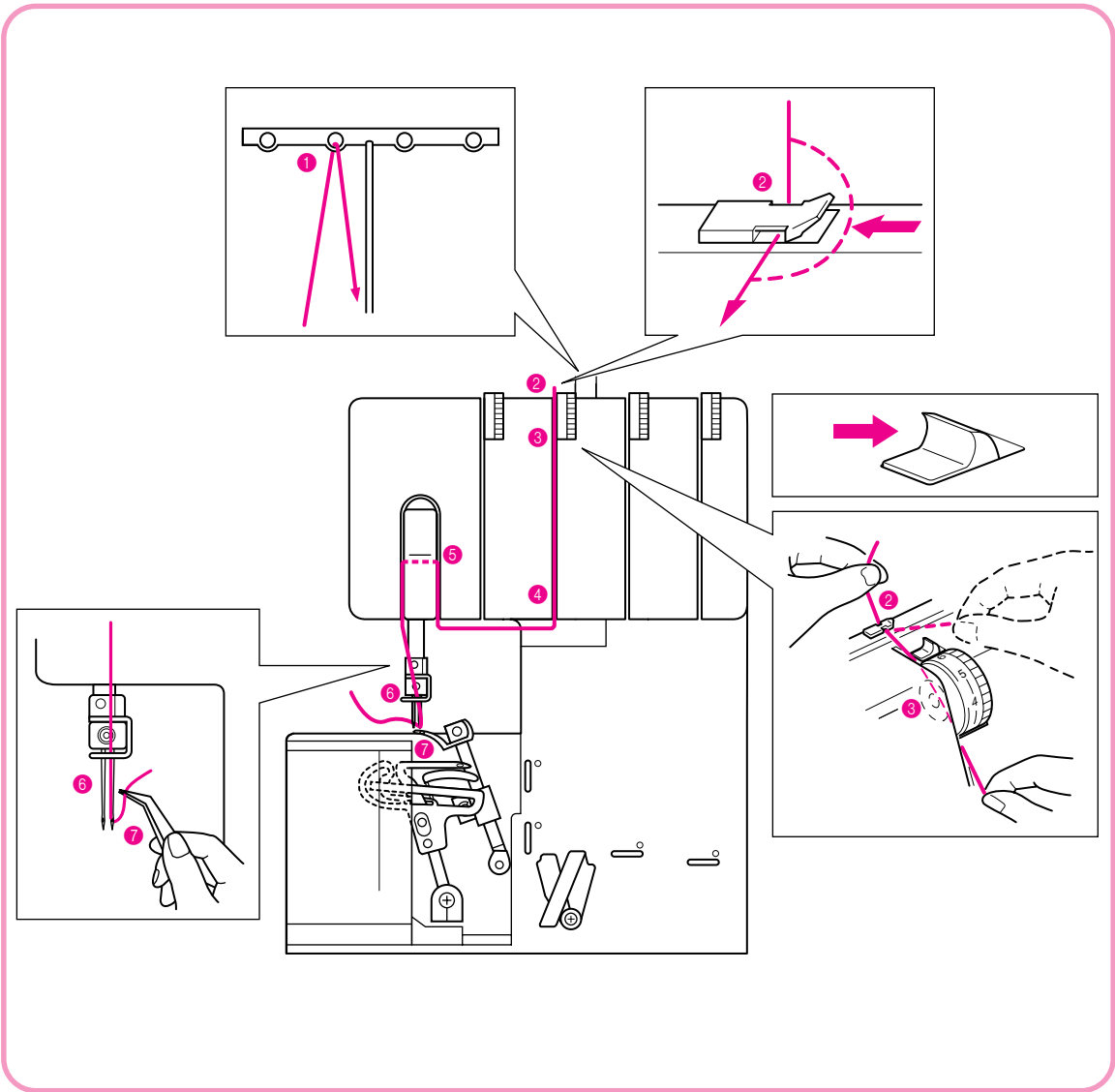


Einfädeln der rechten Nadel (bei Zwei-Nadel-Modellen)

- Fädeln Sie den Faden in der Reihenfolge der Abbildung auf Seite 22 ein, und richten Sie sich dabei nach den rosa Markierungen und Zahlen an jedem Fädelpunkt.
 - ① Beginnen Sie bei der Spule. Führen Sie den Faden direkt nach oben und fädeln ihn von hinten nach vorne durch die Fadenführung an der Teleskopfadenführung.
 - ② Ziehen Sie den Faden noch etwa 15 cm weiter durch die Führung an der Teleskopfadenführung.
 - ③ Führen Sie den Faden durch die entsprechende Fadenführung an der Maschine.
 - ④ Schieben Sie den Spannungslöseknopf über dem Fadenspannungsregler nach rechts und halten Sie ihn fest. Führen Sie dann den Faden durch die Fadenspannung (durch die Rinne genau neben dem rosa Fadenspannungsregler). Lassen Sie den Knopf wieder los.
 - ⑤ Führen Sie den Faden durch die Rinne entlang der Fädelpunkte neben den rosa Farbmarkierungen, und folgen Sie dabei der Nummerierung in der dazugehörigen Abbildung.
 - ⑥ Führen Sie den Faden weiter nach unten durch die Führung Nr. 7 über der Nadel und dann von vorne nach hinten durch die rechte Nadel.

Infilatura dell'ago destro (modelli a due aghi)

- Far passare il filo secondo la sequenza illustrata a pagina 22, seguendo il tracciato di colore rosa e i numeri accanto ad ogni punto di infilatura.
 - ① Tirare il filo fuori dal rochetto e direttamente verso l'alto, attraverso il guidafilo dell'antenna portafili, dalla parte posteriore verso l'anteriore.
 - ② Tirare il filo di altri 15 cm circa attraverso la parte anteriore dell'antenna portafili.
 - ③ Far passare il filo attraverso l'appropriato guidafilo.
 - ④ Spostare e mantenere sulla destra il tasto di rilascio della tensione del filo, far passare quindi il filo attraverso il disco regolatore di tensione, situato nel canale vicino al regolatore della tensione di color rosa. Rilasciare il tasto.
 - ⑤ Guidare il filo verso la parte inferiore del canale e farlo quindi passare attraverso i punti di infilatura vicini ai segni di color rosa, seguendo l'ordine numerico indicato nella sequenza illustrata.
 - ⑥ Tirare il filo verso il basso, attraverso la guida 7 sopra l'ago ed attraverso l'ago destro, dalla parte anteriore verso la posteriore.

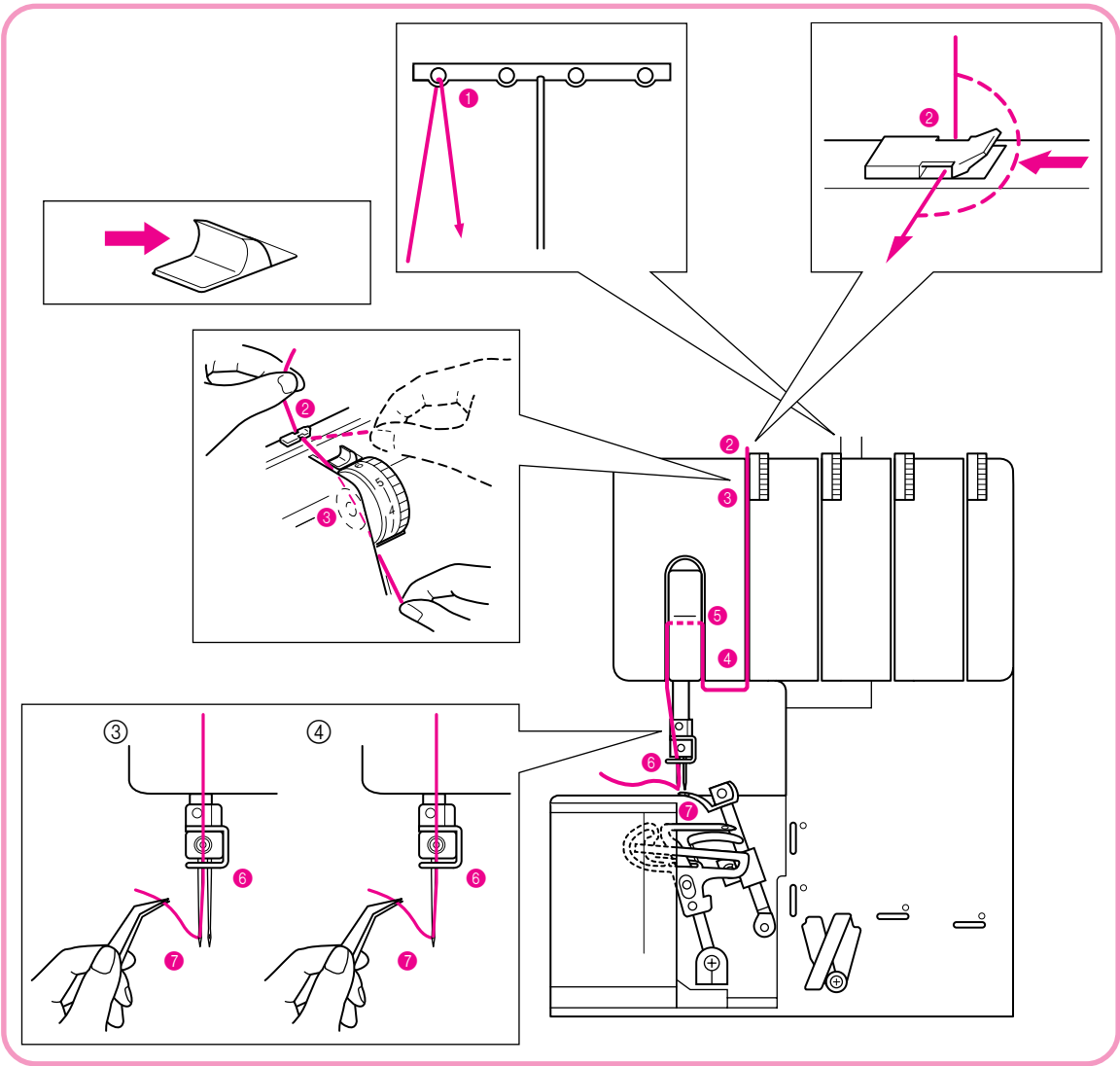


Einfädeln der linken Nadel

- Führen Sie den Faden in der angegebenen Reihenfolge ein, indem Sie der gelben Farbe und den Nummern entlang der Linie folgen.
 - ① Beginnen Sie bei der Spule. Führen Sie den Faden direkt nach oben und fädeln ihn von hinten nach vorne durch die Fadenführung an der Teleskopfadenführung.
 - ② Ziehen Sie den Faden noch etwa 15 cm weiter durch die Führung an der Teleskopfadenführung.
 - ③ Führen Sie den Faden durch die entsprechende Fadenführung an der Maschine.
 - ④ Schieben Sie den Spannungslöseknopf über dem Fadenspannungsregler nach rechts und halten Sie ihn fest. Führen Sie ihn dann durch die Fadenspannung, die in der Rinne neben dem gelben Fadenspannungsregler liegt. Lassen Sie die Taste los.
 - ⑤ Führen Sie den Faden durch die Rinne entlang der Fädelpunkte neben den gelben Farbmarkierungen, und folgen Sie dabei der Nummerierung in der dazugehörigen Abbildung.
 - ⑥ Führen Sie den Faden weiter nach unten durch die Führung Nr. 7 über der Nadel und dann von vorne nach hinten durch die linke Nadel.

Infilatura dell'ago sinistro

- *Far passare il filo secondo la sequenza illustrata, seguendo il tracciato di colore giallo e i numeri accanto ad ogni punto di infilatura.*
 - ① *Tirare il filo fuori dal rocchetto e direttamente verso l'alto, attraverso il guidafile dell'antenna portafili, dalla parte posteriore verso l'anteriore.*
 - ② *Tirare il filo di altri 15 cm circa attraverso la parte anteriore dell'antenna portafili.*
 - ③ *Far passare il filo attraverso l'appropriato guidafile.*
 - ④ *Spostare e mantenere sulla destra il tasto di rilascio della tensione del filo, far passare quindi il filo attraverso il disco regolatore di tensione, situato nel canale vicino al regolatore della tensione di colore giallo. Rilasciare il tasto.*
 - ⑤ *Guidare il filo verso la parte inferiore del canale e farlo quindi passare attraverso i punti di infilatura vicini ai segni di colore giallo, seguendo l'ordine numerico indicato nella sequenza illustrata.*
 - ⑥ *Tirare il filo verso il basso, attraverso la guida 7 sopra l'ago ed attraverso l'ago sinistro, dalla parte anteriore verso la posteriore.*



Stoff-,Nadel-,Garn-Vergleichstabelle

Material	Stichart	Stichlänge (in mm)	Nähgarn	Nadel
Leichte Stoffe Crèpe de Chine Georgette Batist Organza Trikot	Overlockstich	2,0–3,0	Garn : Nr.80 Baumwolle : Nr.80-100 Seidenfaden : Nr.80-100	130/705H Nr. 70 Nr. 80
Leichte Stoffe Crèpe de Chine Georgette Batist Organza	Schmaler Overlock-/ Rollsaumstich	Kleiner als 2,0	Nadelfaden Polyester : Nr.80 Nylon : Nr.80 Greiferfaden Polyester : Nr.80 Nylon : Nr.80 Wolliger Nylonfaden	130/705H Nr. 70 Nr. 80
Mittlere Stoffe Popeline Gingan Krepp Gabardine Serge Strick	Overlockstich	2,5–3,5	Garn : Nr.60-80 Baumwolle : Nr.60-80 Seidenfaden : Nr.50-80 Nylon : Nr.50-80 Polyester : Nr.50-80	130/705H Nr. 80 Nr. 90
Schwere Stoffe Cashmere Tweed Jeans Jersey	Overlockstich	3,0–4,0	Baumwolle : Nr. 40-60 Seide : Nr. 40-60 Polyester : Nr. 30-60 Nylon : Nr. 30-60	130/705H Nr. 90

HINWEIS:

Als Zierstichfaden für modische Arbeiten eignet sich besonders der obere Greiferfaden.

Tabella comparativa dei tessuti, fili e aghi

Tessuto	Punto	Lunghezza del punto (mm)	Filo	Ago
<i>Crepe de chine</i> <i>Georgette</i> <i>Batista</i> <i>Organdis</i> <i>Maglia</i> <i>Tessuti leggeri</i>	<i>Punto soprappiglio</i>	2,0 - 3,0	<i>Filato : N° 80</i> <i>Cotone : N° 80-100</i> <i>Seta : N° 80-100</i>	<i>SCHMETZ</i> <i>130/705H</i> <i>N° 70</i> <i>N° 80</i>
<i>Crepe de chine</i> <i>Georgette</i> <i>Batista</i> <i>Organdis</i> <i>Tessuti leggeri</i>	<i>Orlo stretto / arrotolato</i>	<i>Inferiore a 2,0</i>	<i>Filo ago</i> <i>Poliestere : N° 80</i> <i>Nylon : N° 80</i> <i>Filo crochet</i> <i>Poliestere : N° 80</i> <i>Nylon : N° 80</i> <i>Filo di lana di nylon</i>	<i>SCHMETZ</i> <i>130/705H</i> <i>N° 70</i> <i>N° 80</i>
<i>Popeline</i> <i>Percallina</i> <i>di media Lino</i> <i>Gabardine</i> <i>Saia</i> <i>Lavorato a maglia</i> <i>Tessuti pesanti</i>	<i>Punto soprappiglio</i>	2,5 - 3,5	<i>Filato : N° 60-80</i> <i>Cotone : N° 60-80</i> <i>Seta : N° 50-80</i> <i>Nylon : N° 50-80</i> <i>Poliestere : N° 50-80</i>	<i>SCHMETZ</i> <i>130/705H</i> <i>N° 80</i> <i>N° 90</i>
<i>Cashmere</i> <i>Tweed</i> <i>Jeans</i> <i>Jersey</i> <i>Tessuti pesanti</i>	<i>Punto soprappiglio</i>	3,0 - 4,0	<i>Cotone : N° 40-60</i> <i>Seta : N° 40-60</i> <i>Poliestere : N° 30-60</i> <i>Nylon : N° 30-60</i>	<i>SCHMETZ</i> <i>130/705H</i> <i>N° 90</i>

NOTA:

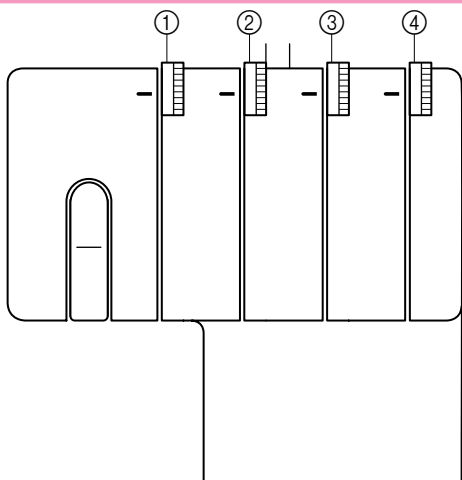
Per ottenere buoni risultati con lavori di rifinitura estetici, il filo da utilizzare come decorazione va infilato nel crochet superiore.

Fadenspannung

Wählräder für die Fadenspannung

Von links nach rechts:

- ① Die gelb markierte Spannungsscheibe ist für den linken Nadelfaden.
- ② Die rosa markierte Spannungsscheibe ist für den rechten Nadelfaden.
- ③ Die grün markierte Spannungsscheibe ist für den oberen Greiferfaden.
- ④ Die blau markierte Spannungsscheibe ist für den unteren Greiferfaden.
- ⑤ Markierung für die eingestellte Spannung.
- ⑥ Drehen Sie nach oben, um die Spannung zu verringern.
- ⑦ Drehen Sie nach unten, um die Spannung zu erhöhen.

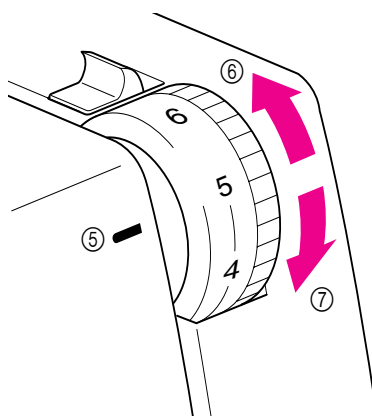


Tensione del filo

Regolatori di tensione del filo

Da sinistra a destra:

- ① Il disco regolatore di tensione di colore giallo è per l'ago sinistro.
- ② Il disco regolatore di tensione di colore rosa è per l'ago destro.
- ③ Il disco regolatore di tensione di color verde è per il crochet superiore.
- ④ Il disco regolatore di tensione di color blu è per il crochet inferiore.
- ⑤ Segno di selezione della tensione.
- ⑥ Direzione per diminuire la tensione.
- ⑦ Direzione per aumentare la tensione.



ACHTUNG

Sorgen Sie dafür, daß der Faden richtig in den Spannungsscheiben läuft, indem Sie die Spannungsauslösung während des Einfädels zwischen die Fadenspannungsscheiben nach rechts schieben und festhalten.

ATTENZIONE

Accertarsi che il filo sia correttamente inserito nei dischi della tensione, tenendo premuto verso destra il tasto di rilascio della tensione quando si fa passare il filo attraverso i dischi stessi.

Fadenspannungsregler

In den meisten Fällen kann mit der Einstellung "4" ohne Probleme genäht werden. Wenn beim Nähen unsaubere Nähte entstehen, können Sie die Fadenspannung anhand der folgenden Abbildung ändern. (Standard: SPAN 60/3Z)

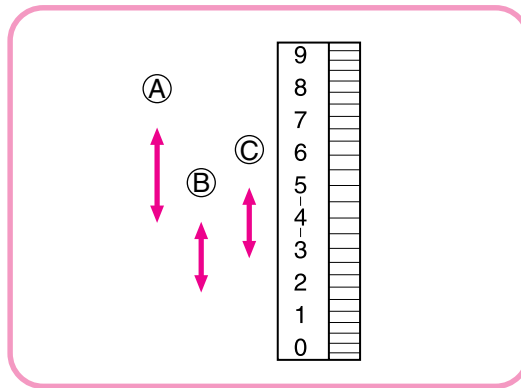
Controllo della tensione

Con i regolatori disposti sul numero "4" la cucitura risulta possibile nella maggior parte dei casi. Se i risultati fossero insoddisfacenti, procedere alla regolazione della tensione in base al disegno sotto. (Standard: SPAN 60/3Z)

Ⓐ für starke Spannung
(eingestellt auf 4 bis 7)

Ⓑ für geringe Spannung
(eingestellt auf 4 bis 2)

Ⓒ für mittlere Spannung
(eingestellt auf 5 bis 3)



Ⓐ tensione forte
(regolare tra 4 e 7)

Ⓑ tensione leggera
(regolare tra 4 e 2)

Ⓒ tensione media
(regolare tra 5 e 3)

- Für jeden Nadelfaden, sowie für den oberen und den unteren Greiferfaden gibt es ein Wählrad für die Fadenspannung. Die richtige Fadenspannung hängt von der Art und Stärke des Materials und des verwendeten Garns ab. Bei jedem Materialwechsel kann eine erneute Einstellung der Fadenspannung erforderlich sein.

Wenn das Nahtbild nicht zufriedenstellend ist, stellen Sie mit Hilfe der vorhergehenden und nachfolgenden Abbildungen andere Fadenspannungen ein.

Einstellen der Fadenspannung

- (1) Für die Wahl der richtigen Fadenspannung betrachten Sie die Abbildung auf der vorigen Seite.
- (2) Wenn Sie die richtige Spannung nicht herausfinden, können die Abbildungen auf den folgenden Seiten hilfreich sein.

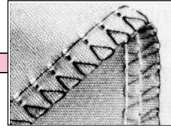
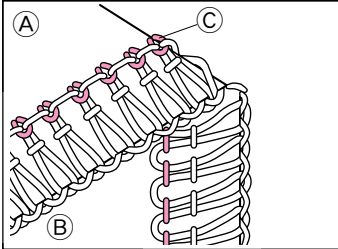
- La macchina dispone di un regolatore di tensione del filo per ogni filo dell'ago, per il filo del crochet inferiore e per il filo del crochet superiore. La tensione del filo corretta varia in funzione del tipo e dello spessore del tessuto e del tipo di filo da utilizzare. La regolazione potrebbe essere quindi necessaria ad ogni cambiamento del materiale di cucitura.

Qualora la qualità della cucitura fosse insoddisfacente, selezionare una tensione diversa facendo riferimento alle illustrazioni riportate nelle pagine precedenti o seguenti.

Regolazione della tensione del filo

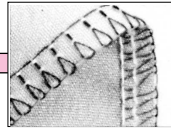
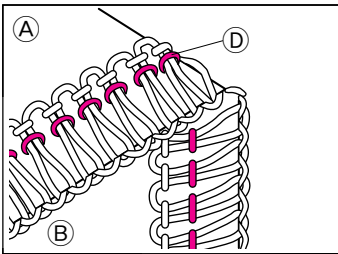
- (1) Per selezionare la tensione corretta, fare riferimento all'illustrazione nella pagina precedente.
- (2) Nel caso in cui non si riesca a trovare la tensione corretta, consultare le illustrazioni relative a "In questo caso" riportate nelle pagine seguenti.

Tabelle der Fadenspannungen Zwei Nadeln (vier Fäden)

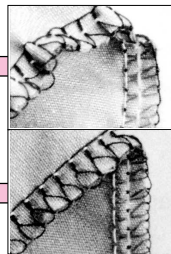
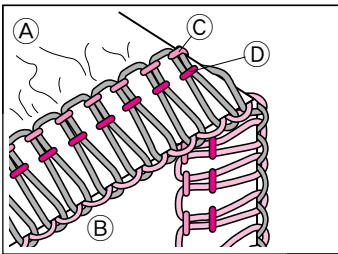


Linker Nadelfaden ist zu locker.
Il filo dell'ago sinistro è lento.

- Ⓐ Rückseite
 - Ⓑ Oberseite
 - Ⓒ Faden der linken Nadel
 - Ⓓ Faden der rechten Nadel
 - Ⓔ Obere Greiferfaden
 - Ⓕ Untere Greiferfaden
- Rovescio*
Diritto
Filo dell'ago sinistro
Filo dell'ago destro
Fil del crochet superiore
Fil del crochet inferiore

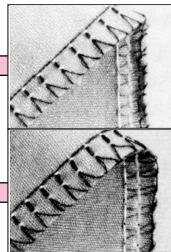
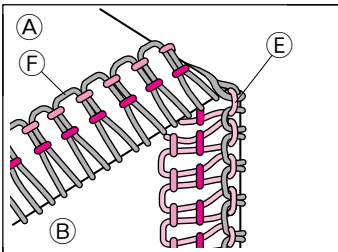


Rechter Nadelfaden ist zu locker.
Il filo dell'ago destro è lento.



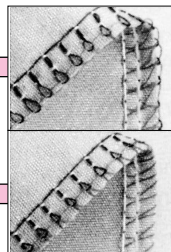
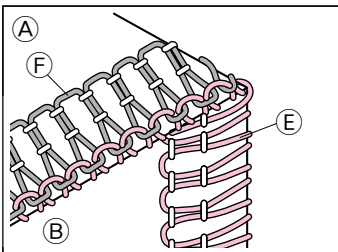
Linker Nadelfaden ist zu fest.
Il filo dell'ago sinistro è teso.

Rechter Nadelfaden ist zu fest.
Il filo dell'ago destro è teso.



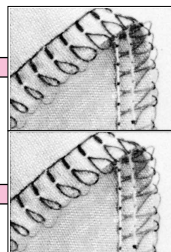
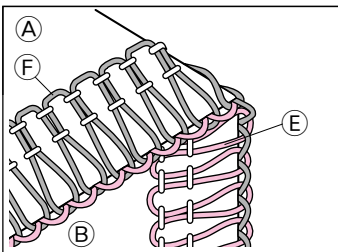
Oberer Greiferfaden ist zu fest.
Il filo del crochet superiore è teso.

Unterer Greiferfaden ist zu locker.
Il filo del crochet inferiore è lento.



Oberer Greiferfaden ist zu locker.
Il filo del crochet superiore è lento.

Unterer Greiferfaden ist zu fest.
Il filo del crochet inferiore è teso.

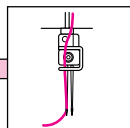


Oberer Greiferfaden ist zu locker.
Il filo del crochet superiore è lento.

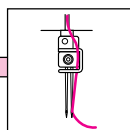
Unterer Greiferfaden ist zu locker.
Il filo del crochet inferiore è lento.

Schema per la regolazione della tensione del filo

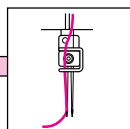
Due aghi (quattro fili)



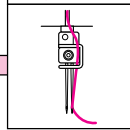
Spannen Sie den linken Nadelfaden (gelb).
Tendere il filo dell'ago sinistro (giallo)



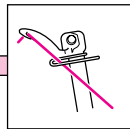
Spannen Sie den rechten Nadelfaden (rosa).
Tendere il filo dell'ago destro (rosa)



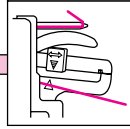
Lockern Sie den linken Nadelfaden (gelb).
Allentare il filo dell'ago sinistro (giallo)



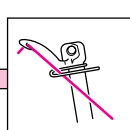
Lockern Sie den rechten Nadelfaden (rosa).
Allentare il filo dell'ago destro (rosa)



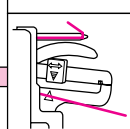
Lockern Sie den oberen Greiferfaden (grün).
Allentare il filo del crochet superiore (verde)



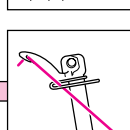
Spannen Sie den unteren Greiferfaden (blau).
Tendere il filo del crochet inferiore (blu)



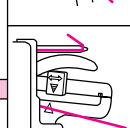
Spannen Sie den oberen Greiferfaden (grün).
Tendere il filo del crochet superiore (verde)



Lockern Sie den unteren Greiferfaden (blau).
Allentare il filo del crochet inferiore (blu)



Spannen Sie den oberen Greiferfaden (grün).
Tendere il filo del crochet superiore (verde)



Spannen Sie den unteren Greiferfaden (blau).
Tendere il filo del crochet inferiore (blu)

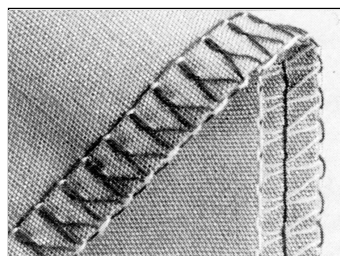
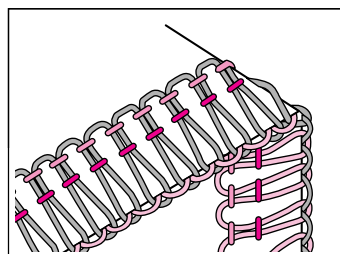
HINWEIS:

Reihenfolge beim Einstellen der Fadenspannungen

Bei der Einstellung der Fadenspannungen gehen Sie in folgender Reihenfolge vor:

- (1) Linken Nadelfaden
- (2) Rechten Nadelfaden
- (3) Oberen Greiferfaden
- (4) Unteren Greiferfaden

Dies ist die einfachste Art, die richtige Fadenspannung einzustellen.



NOTA:

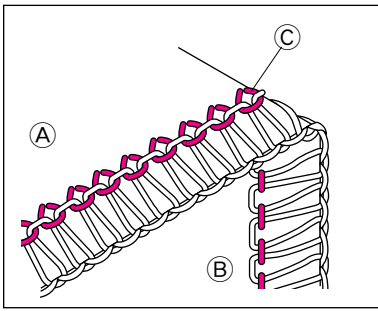
Ordine da seguire per regolare la tensione del filo

Eseguire la regolazione della tensione del filo nel seguente ordine:

- (1) Filo dell'ago sinistro
- (2) Filo dell'ago destro
- (3) Filo del crochet superiore
- (4) Filo del crochet inferiore

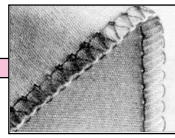
Questo è il modo più semplice per ottenere una corretta tensione del filo.

Eine Nadel (drei Fäden)

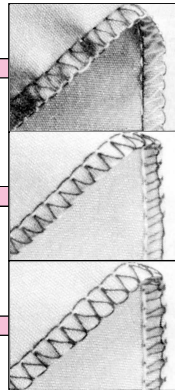
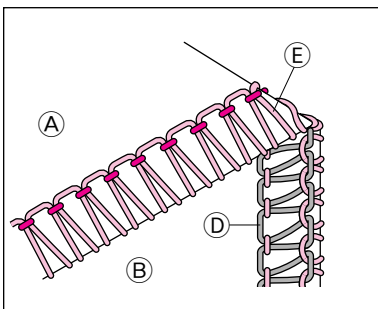


- (A) Rückseite
- (B) Oberseite
- (C) Nadelfaden
- (D) Obere Greiferfaden
- (E) Untere Greiferfaden

- Rovescio
- Diritto
- Filo dell'ago
- Filo del crochet superiore
- Filo del crochet inferiore



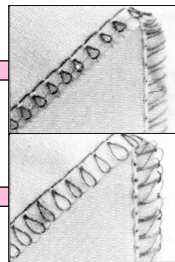
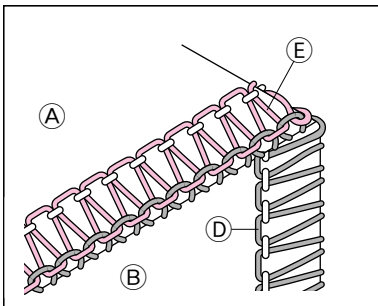
Nadelfaden ist zu locker.
Il filo dell'ago è lento



Stoff kräuselt.
Grinze nel tessuto

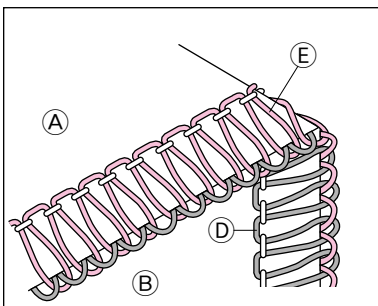
Oberer Greiferfaden ist zu fest.
Il filo del crochet superiore è teso.

Unterer Greiferfaden ist zu locker.
Il filo del crochet inferiore è lento.



Oberer Greiferfaden ist zu locker.
Il filo del crochet superiore è lento.

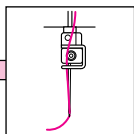
Unterer Greiferfaden ist zu fest.
Il filo del crochet inferiore è teso.



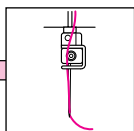
Oberer Greiferfaden ist zu locker.
Il filo del crochet superiore è lento.

Unterer Greiferfaden ist zu locker.
Il filo del crochet inferiore è lento.

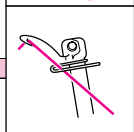
Un ago (tre fili)



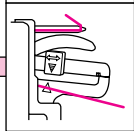
Spannen Sie den Nadelfaden (gelb).
Tendere il filo dell'ago (giallo)



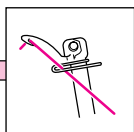
Lockern Sie den Nadelfaden (gelb).
Allentare il filo dell'ago (giallo)



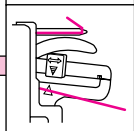
Lockern Sie den oberen Greiferfaden (grün).
Allentare il filo del crochet superiore (verde)



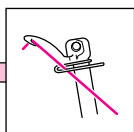
Spannen Sie den unteren Greiferfaden (blau).
Tendere il filo del crochet inferiore (blu)



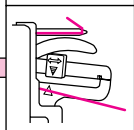
Spannen Sie den oberen Greiferfaden (grün).
Tendere il filo del crochet superiore (verde)



Lockern Sie den unteren Greiferfaden (blau).
Allentare il filo del crochet inferiore (blu)



Spannen Sie den oberen Greiferfaden (grün).
Tendere il filo del crochet superiore (verde)



Spannen Sie den unteren Greiferfaden (blau).
Tendere il filo del crochet inferiore (blu)

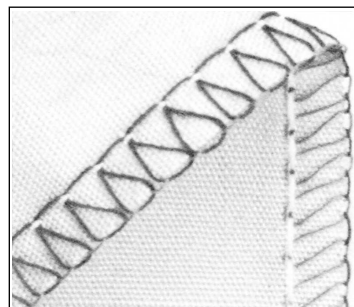
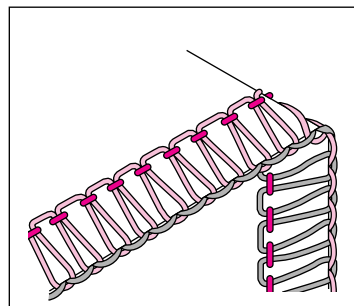
HINWEIS:

Reihenfolge beim Einstellen der Fadenspannungen

Bei der Einstellung der Fadenspannungen gehen Sie in folgender Reihenfolge vor:

- (1) Nadelfaden
- (2) Oberer Greiferfaden
- (3) Unterer Greiferfaden

Dies ist die einfachste Art, die richtige Fadenspannung einzustellen.



NOTA:

Ordine da seguire per regolare la tensione del filo

Eseguire la regolazione della tensione del filo nel seguente ordine:

- (1) Filo dell'ago
- (2) Filo del crochet superiore
- (3) Filo del crochet inferiore

Questo è il modo più semplice per ottenere una corretta tensione del filo.

Nähprobe

- Nähprobe nach dem Einfädeln
- (1) Legen Sie einen Stück Stoffrest unter den Nähfuß, um zur Probe einige Stiche zu nähen.

HINWEIS:

Heben Sie immer den Nähfußhebel, bevor Sie den Stoff darunterlegen. Wenn der Stoff unter den Nähfuß geschoben wird, ohne daß der Nähfußhebel angehoben wird, kann die Naht unregelmäßig werden.

- (2) Während Sie mit der linken Hand die Nadelfäden halten, drehen Sie mit der rechten Hand das Handrad ein paar Mal gegen den Uhrzeigersinn und prüfen Sie, ob die Fäden sich selbständig ineinanderschlingen, bevor Sie das Nähen mit dem Fußanlasser beginnen.

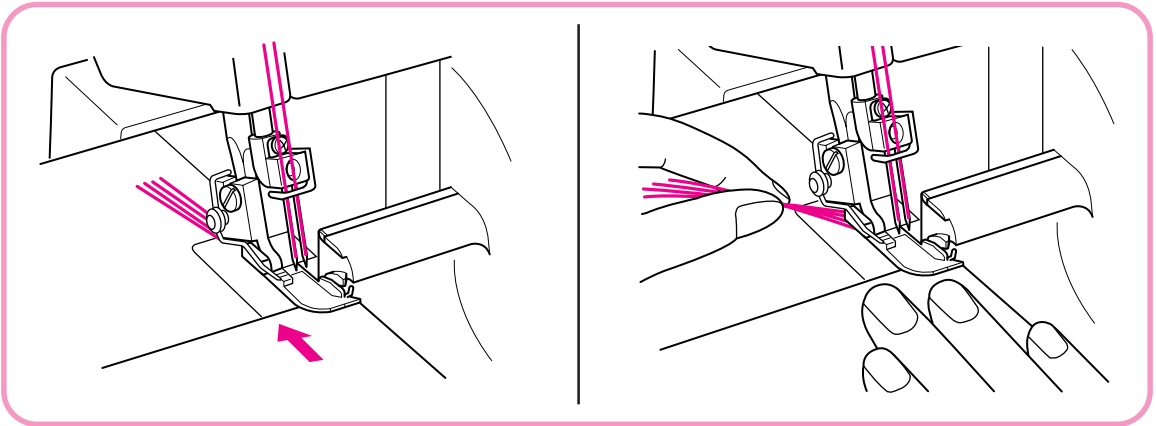
Cucitura di prova

- *Terminate le operazioni di infilatura, procedere all'esecuzione di una cucitura di prova.*
- (1) *Disporre sotto il piedino premistoffa un pezzo di tessuto da utilizzare per la prova.*

NOTA:

Sollevare sempre il piedino premistoffa prima di porvi sotto il tessuto. Se si fa passare il tessuto sotto il piedino senza averlo prima alzato, la cucitura risulterà irregolare.

- (2) *Tenendo i fili dell'ago con la mano sinistra, far compiere lentamente al volantino alcuni giri in senso antiorario con la mano destra. Prima di iniziare a cucire normalmente premendo sul pedale, controllare come si intrecciano i fili.*



Abketteln

- Halten Sie nach dem Nähtest den Fußanlasser weiterhin leicht gedrückt und ketteln Sie 10 cm ab. Die Fäden verschlingen sich automatisch zu einer Kette.

HINWEIS:

Wenn die Fadenspannungen nicht ausgewogen sind, wird das Ergebnis unsauber.

Ziehen Sie in diesem Fall leicht an den Fäden. Prüfen Sie die Reihenfolge der Fadenführung, und stellen Sie die Fadenspannung so ein, daß eine saubere Kette genäht wird (siehe Seite 25).

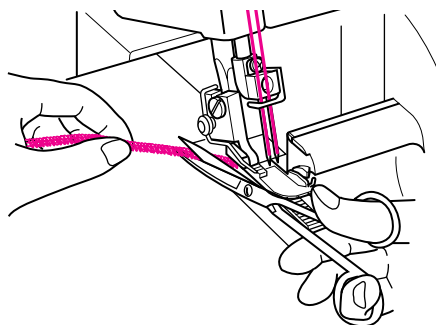
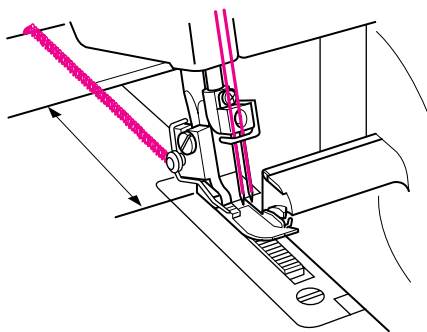
Catenella di chiusura

- Dopo aver eseguito una cucitura di prova, continuare a tenere premuto leggermente il pedale per formare una catenella di chiusura di 10 cm. I fili si intrecceranno automaticamente, formando una catenella.

NOTA:

Se la tensione del filo non è correttamente bilanciata, la catenella di chiusura risulterà irregolare.

Se ciò accade, tirare leggermente i fili. Controllare l'ordine di infilatura e regolare la tensione del filo per formare una catenella uniforme. (Vedere a pagina 26).



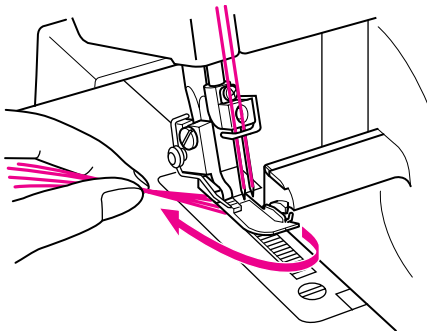
Nähen

Nähbeginn

- Fädeln Sie die Maschine ein und ziehen Sie die Fäden etwa 15 cm hinter dem Nähfuß heraus.
- Heben Sie den Nähfuß an, und legen Sie das Material sorgfältig darunter, bevor Sie zu nähen beginnen. Nähen Sie zunächst langsam einige Stiche, indem Sie am Handrad drehen.
- Der Stoff wird automatisch transportiert. Mit den Händen bestimmen Sie nur die Nährichtung, nicht die Nähgeschwindigkeit oder die Stichlänge!
- Betrachten Sie das Nahtbild und überprüfen Sie, ob es ebenmäßig aussieht. Wenn die Naht unsauber aussieht, prüfen Sie, ob die Fäden richtig und in der richtigen Reihenfolge eingefädelt wurden.
- Folgen Sie der Materialführung (1,0 cm; 1,3 cm; 1,6 cm; 2,5 cm), damit der Stoff gleichmäßig geschnitten wird.

① Nähfuß

② Oberes Messer



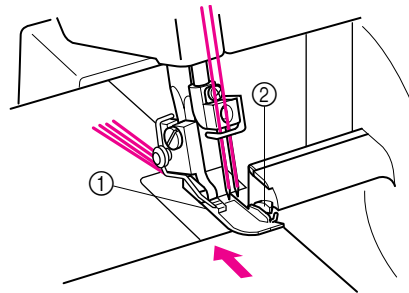
Cucitura

Per iniziare a cucire

- Infilare la macchina e tirare circa 15 cm di filo dietro il piedino premistoffa.
- Prima di iniziare a cucire, sollevare il piedino premistoffa e disporre accuratamente il tessuto sotto di esso. Cucire quindi alcuni punti girando manualmente il volantino.
- Il tessuto avanzerà automaticamente. Sarà sufficiente guidarlo nella direzione desiderata.
- Osservare il modo in cui si formano i punti (la catena di punti) e verificare che siano uniformi. Se la cucitura non è uniforme, controllare che l'infilatura sia stata eseguita esattamente e nell'ordine corretto.
- Seguire la Guida delle Distanze di Cucitura (1,0 cm, 1,3 cm, 1,6 cm, 2,5 cm) per ottenere un taglio preciso della cucitura.

① Piedino premistoffa

② Lama superiore

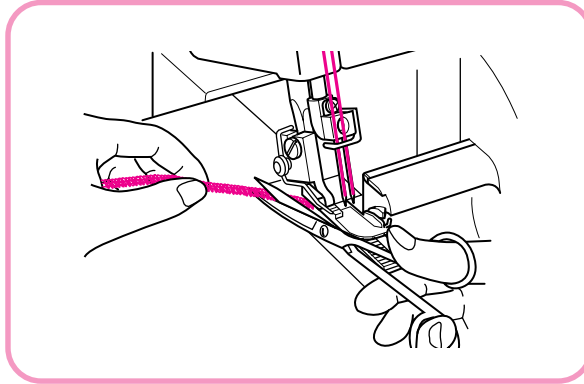


Stoff herausnehmen

- Wenn der Saum fertig genäht ist, lassen Sie die Maschine zum Abketteln langsam weiterlaufen. Schneiden Sie dann die Fäden bei 5 cm ab. Wenn der Transport oder die Kettelung nicht gut genug ist, ziehen Sie leicht an den Fäden.

Per togliere il lavoro dalla macchina

- *Terminata la cucitura, tenere la macchina in funzione a bassa velocità per ottenere la catenella di chiusura. Quindi tagliare i punti a 5 cm dal lavoro. Se l'alimentazione per la catenella di chiusura fosse insufficiente, tirare leggermente il filo.*



Wenn der Faden während des Nähens reißt

- Nehmen Sie das Material aus der Maschine, und fädeln Sie die Fäden in der richtigen Reihenfolge neu ein (oberer Greifer, unterer Greifer, rechte Nadel, linke Nadel). Legen Sie das Material wieder unter den Nähfuß, und nähen Sie 3–5 cm über die vorhandene Naht.

Se il filo si rompe durante la cucitura

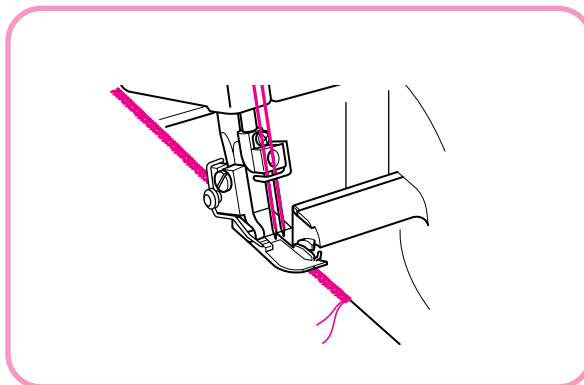
- *Togliere il tessuto e ripetere le operazioni di infilatura in ordine corretto: crochet superiore, crochet inferiore, ago destro ed infine ago sinistro. Rimettere il tessuto sotto il piedino premistoffa e ripassare i punti eseguiti precedentemente per un tratto di 3-5 cm.*

ACHTUNG

Lassen Sie beim Nähen keine Stecknadeln quer im Stoff stecken, da sie die Nähadeln oder die Messer beschädigen könnten.

ATTENZIONE

Non lasciare spilli nel tessuto che si sta cucendo, in quanto danneggerebbero gli aghi e le lame.

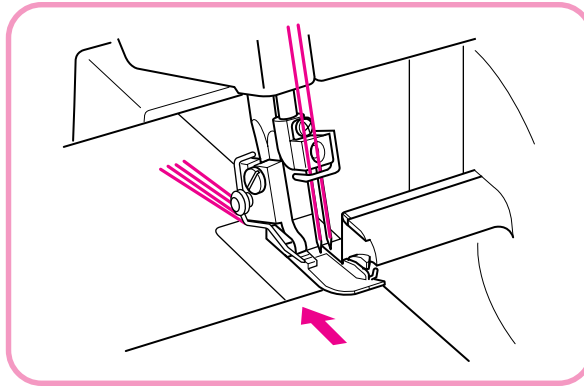


Nähen von dicken Stoffen

- Legen Sie das Material unter den Nähfuß, bis es an die Vorderseite des oberen Messers stößt. Beginnen Sie zu nähen.
- Heben Sie während des Nähens nicht den Nähfuß an.

Cuciture su tessuti pesanti

- *Disporre il tessuto sotto il piedino premistoffa fino a portarlo in contatto con la parte anteriore della lama superiore. Quindi iniziare a cucire.*
- *Nel corso della cucitura non sollevare il piedino premistoffa.*



Nähen von dünnen Stoffen

- (1) Stellen Sie den Nähfußdruck so ein, daß der Stoff keine Falten wirft und Kurven genäht werden können (siehe nächste Seite).
- (2) Lockern Sie die Fadenspannung. Bedenken Sie dabei jedoch, daß der Faden reißen kann oder Stiche ausgelassen werden, wenn die Fadenspannung zu niedrig ist.
- (3) Stumpfe Messer schneiden keinen sauberen Rand und bewirken auch, daß der Stoff sich kräuselt. Die Schnittmesser müssen ersetzt werden, wenn Sie bemerken, daß der Stoff beim Nähen kräuselt oder Falten wirft.

Cuciture su tessuti leggeri

- (1) *Regolare il piedino premistoffa in modo da evitare la formazione di grinze nel tessuto e per consentire l'esecuzione di cuciture circolari. (Vedi pagina seguente).*
- (2) *Ridurre la tensione del filo, ricordando che se la tensione è troppo bassa, il filo può rompersi e si possono ottenere dei punti saltati.*
- (3) *Se le lame non sono ben affilate, la cucitura non risulterà perfetta, e nel tessuto si formeranno delle grinze. Se durante la cucitura si nota un costante arricciamento del tessuto, provvedere a sostituire le lame.*

Nähfußdruck

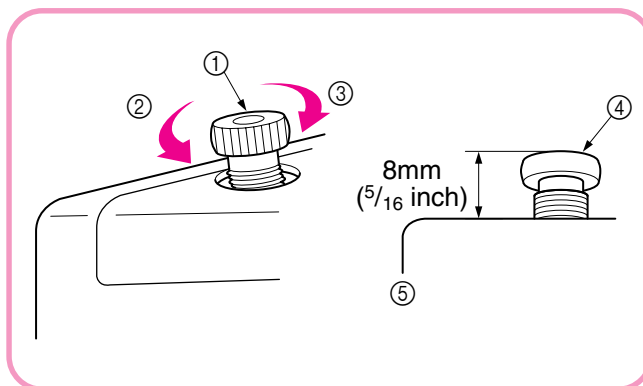
- Der Nähfußdruck kann durch Drehen der entsprechenden Einstellschraube oben links an der Maschine eingestellt werden. Da diese Maschine bereits auf den für leichte bis mittlere Stoffe erforderlichen Stoffdruck eingestellt wurde, sind keine weiteren Einstellungen nötig, es sei denn, Sie möchten sehr schwere oder sehr leichte Stoffe nähen. Normalerweise sollte der Nähfußdruck für sehr leichte Stoffe verringert, und zum Nähen sehr schwerer Stoffe erhöht werden.

- ① Einstellschraube für Nähfußdruck
- ② Weniger Druck
- ③ Mehr Druck
- ④ Einstellschraube für Nähfußdruck
- ⑤ (Standardhöhe für normalen Stoff)

Pressione del piedino premistoffa

- La pressione del piedino premistoffa è regolabile mediante l'apposita vite situata in alto a sinistra sulla macchina. La macchina è già regolata sulla pressione idonea per cucire tessuti leggeri e di media pesantezza, per cui si rende necessaria una regolazione solo per eseguire cuciture su tessuti molto pesanti o molto leggeri. Di solito, per cucire tessuti molto leggeri, la pressione del piedino premistoffa deve essere molto lenta, mentre, per i tessuti molto pesanti, la pressione deve essere molto alta.

- ① Vite di regolazione della pressione
- ② Pressione minore
- ③ Pressione maggiore
- ④ Vite di regolazione della pressione
- ⑤ (Altezza standard per tessuto di media pesantezza)



Problemlösungen

Diese Nähmaschine ist für den störungsfreien Betrieb ausgelegt. Die folgende Tabelle zeigt Probleme und mögliche Lösungen für den Fall, daß die Maschine nicht richtig eingestellt wurde.

Problem	Grund	Maßnahme
1. Transportiert nicht	Nähfußdruck ist zu niedrig	Drehen Sie die Einstellschraube für den Nähfußdruck im Uhrzeigersinn, um den Nähfußdruck zu erhöhen.
2. Nadeln brechen ab	1. Nadel(n) ist/ sind verbogen oder stumpf	Nadel(n) ersetzen.
	2. Nadel(n) ist / sind nicht richtig eingesetzt	Nadel(n) richtig einsetzen (Seite 5).
	3. Material wird zu sehr gezogen	Material beim Nähen nicht zu stark schieben oder ziehen.
3. Fäden reißen	1. Fadenführung ist fehlerhaft	Fadenführung korrigieren (siehe Seiten 14-24).
	2. Faden ist verheddert	Garnrollen, Fadenführungen usw. prüfen und verheddertes oder knotiges Garn entfernen.
	3. Fadenspannung ist zu hoch	Auf den Seiten 27-32 die Fadenspannungen nachlesen.
	4. Nadel(n) ist / sind nicht richtig eingesetzt	Nadel(n) richtig einsetzen (Seite 5).
	5. Falsche Nadel(n) wird / werden verwendet	Richtige Nadel(n) benutzen – Empfehlung: Nadelsystem 130/705H
4. Stiche werden ausgelassen	1. Nadel(n) ist/ sind verbogen oder stumpf	Nadel(n) ersetzen.
	2. Nadel(n) ist / sind nicht richtig eingesetzt	Nadel(n) richtig einsetzen (Seite 5).
	3. Falsche Nadel(n) wird / werden verwendet	Richtige Nadel(n) benutzen – Empfehlung: Nadelsystem 130/705H
	4. Fadenführung ist fehlerhaft	Fadenführung korrigieren (siehe Seiten 14-24).
	5. Nähfußdruck ist zu niedrig	Einstellschraube für den Nähfußdruck im Uhrzeigersinn drehen, um den Druck zu erhöhen.
5. Stiche sind ungleichmäßig	Fadenspannungen sind nicht richtig eingestellt	Auf den Seiten 27-32 die Fadenspannungen nachlesen.
6. Stoff zieht sich zusammen	1. Fadenspannung ist zu hoch	Fadenspannung beim Nähen von leichtem oder dünnem Material verringern (siehe Seiten 27-32).
	2. Fadenführung ist fehlerhaft oder der Faden ist verheddert	Fadenführung korrigieren (siehe Seiten 14-24).

Soluzione di problemi

Questa macchina da cucire è stata progettata per un funzionamento senza problemi. Tuttavia la seguente tabella indica i problemi che possono presentarsi se le regolazioni basilari non sono eseguite correttamente.

Inconveniente	Causa	Rimedio
1. Il tessuto non viene allimentato.	La pressione del piedino premistoffa è troppo bassa.	Aumentare la pressione del piedino ruotando l'apposita vite di regolazione in senso orario.
2. Gli aghi si rompono.	1. Gli aghi sono piegati o spuntati.	Sostituire con aghi nuovi.
	2. Gli aghi non sono montati correttamente.	Montare gli aghi correttamente. (Vedere a pagina 5)
	3. Il tessuto è tirato eccessivamente.	Evitare di premere o tirare eccessivamente il tessuto durante la cucitura.
3. I fili si rompono.	1. L'infilatura non è corretta.	Eseguire l'infilatura correttamente. (Vedere alle pagine 14-24)
	2. Il filo si è impigliato.	Controllare il perno portarocchetto, il gruppo portafilo, ecc. ed eliminare il filo impigliato.
	3. La tensione del filo è troppo tesa.	Vedere il capitolo "Tensione del filo" alle pagine 27-32.
	4. Gli aghi non sono montati correttamente.	Montare gli aghi correttamente. (Vedere a pagina 5)
	5. L'ago usato non è idoneo.	Usare aghi adatti. Tipo consigliato: Schmetz 130/705H.
4. La macchina salta i punti.	1. L'ago è piegato o spuntato.	Sostituire con un ago nuovo.
	2. L'ago non è montato correttamente.	Montare l'ago correttamente. (Vedere a pagina 5)
	3. L'ago usato non è idoneo.	Usare aghi adatti. Tipo consigliato: Schmetz 130/705H.
	4. L'infilatura non è corretta.	Eseguire l'infilatura correttamente. (Vedere alle pagine 14-24)
	5. La pressione del piedino premistoffa è troppo bassa.	Aumentare la pressione del piedino ruotando l'apposita vite di regolazione in senso orario.
5. I punti non sono uniformi.	Le tensioni del filo non sono regolate correttamente.	Vedere il capitolo "Tensione del filo" alle pagine 27-32.
6. Il tessuto si arriccia.	1. La tensione del filo è troppo tesa.	Per cuciture su tessuti leggeri o sottili, diminuire la tensione del filo. (Vedere alle pagine 27-32)
	2. L'infilatura non è corretta o il filo si è impigliato.	Eseguire l'infilatura correttamente. (Vedere alle pagine 14-24)

Wahl der Sticharten

Zwei-Nadel-Modell

- Diese Nähmaschine kann fünf verschiedene Sticharten erzeugen. Bitte beachten Sie die folgenden Punkte:

(1) Vier-Fäden-Overlock-Stich

Diese Naht wird mit allen vier Fäden und zwei Nadeln genäht.

Einsatz: Ideal für Strick-, Wirk- und Webware.

(2) Drei-Fäden-Overlock-Stich (5 mm)

Diese Naht wird mit drei Fäden und der linken Nadel genäht und erzeugt einen 5 mm breiten Saum.

Einsatz: Für Overlock-Nähte bei Anzügen, Blusen, Hosen, Segeltuch, usw.

HINWEIS:

Für diese Naht muß die rechte Nadel herausgenommen werden.

(3) Drei-Fäden-Overlock-Stich (2,8 mm)

Diese Naht wird mit drei Fäden und der rechten Nadel genäht und erzeugt einen 2,8 mm breiten Saum.

Einsatz: Für Overlock-Nähte bei Anzügen, Blusen, Hosen, usw. .

HINWEIS:

Für diese Naht muß die linke Nadel herausgenommen werden.

(4) Schmäler Overlock-/Rollsaumstich (2mm)

Benutzen Sie diese Naht zu Dekorationszwecken oder als Abschluß.



Scelta del punto

Modelli a due aghi

- Con questa macchina da cucire si possono realizzare cinque diversi punti eseguendo il semplice procedimento illustrato di seguito:

(1) Punto soprappiglio a quattro fili

Utilizzando tutti e quattro i fili e i due aghi, esegue cuciture a soprappiglio a quattro fili.

Uso: Ideale per cucire tessuti a maglia.

(2) Punto soprappiglio a tre fili (5 mm)

Utilizza tre fili e l'ago sinistro per eseguire cuciture di 5 mm ideali per tutti i tipi di tessuto.

Uso: Cuciture a soprappiglio per abiti, bluse, pantaloni, ecc.

NOTA:

Per eseguire questo tipo di cucitura, togliere l'ago destro.

(3) Punto soprappiglio a tre fili (2,8 mm)

Utilizza tre fili e l'ago destro per eseguire cuciture di 2,8 mm.

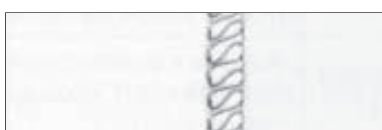
Uso: Cuciture a soprappiglio per abiti, bluse, pantaloni, ecc.

NOTA:

Per eseguire questo tipo di cucitura, togliere l'ago sinistro.

(4) Punto soprappiglio stretto/orlo arrotondato (2,0 mm)

Ideali per cuciture decorative o di rifinitura.



Ein-Nadel-Modell

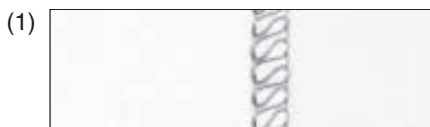
- Diese Nähmaschine kann zwei verschiedene Sticharten erzeugen:

(1) Drei-Faden-Overlockstich (3,5 mm)

Einsatz: Für Overlock-Nähte bei Anzügen, Blusen, Hosen, Segeltuch, usw.

(2) Schmäler Overlock-/Rollsaumstich (2mm)

Benutzen Sie diese Naht zu Dekorationszwecken oder als Abschluß.



Modelli a un ago

- Con questa macchina da cucire si possono realizzare due diversi punti:

(1) Punto soprappiglio a tre fili (3,5 mm)

Uso: Cuciture a soprappiglio per abiti, bluse, pantaloni, ecc.

(2) Punti soprappiglio stretto/orlo arrotondato (2,0 mm)

Ideali per cuciture decorative o di rifinitura.



Schmaler Overlock-/ Rollsaumstich

Der schmale Overlock-/ bzw. Rollsaumstich eignet sich als Zierstich oder als Abschluß für leichte bis mittlere Stoffe. Er wird oft benutzt, um eine Stoffkante abzuschließen. Dieser Stich wird ohne die linke Nadel und mit Einstellung des Drei-Faden-Overlockstiches genäht.

Anweisungen zum Nähen des schmalen Overlockstiches und des Rollsaumstiches

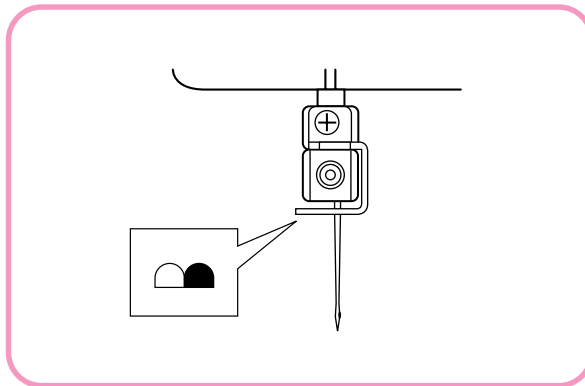
(1) Nehmen Sie die linke Nadel heraus (bei Zweinadel-Modellen).

Punto soprappiglio stretto/ punto orlo arrotondato

I punti soprappiglio stretto/orlo arrotondato sono indicati per rifinire tessuti leggeri e di media pesantezza. Questi punti si applicano spesso per rifinire il bordo di un tessuto. Per eseguire questi tipi di punti, togliere l'ago sinistro e cucire con il punto soprappiglio a 3 fili.

Istruzioni per i punti soprappiglio stretto/orlo arrotondato

(1) Togliere l'ago sinistro (sui modelli a due aghi).



(2) Für folgende Stoffe wird die Verwendung eines Nylon- oder Polyesterfadens Nr. 80 empfohlen:

Georgette
Rayon
Leinen/leichte Baumwolle
Mercerisierte Baumwolle

(3) Fädeln Sie die Maschine für den Drei-Faden-Overlockstich mit der rechten Nadel ein.

(4) Nehmen Sie die Stichzunge heraus.

- ① Heben Sie den Nähfußhebel.
- ② Ziehen Sie alle Fäden zur Hinterseite der Maschine.
- ③ Vergewissern Sie sich, daß der Faden nicht mehr um die Stichzunge gewickelt ist.
- ④ Öffnen Sie die Frontabdeckung.
- ⑤ Drehen Sie am Handrad, bis sich der obere Greifer in der tiefsten Position befindet.

(2) Il tipo di filo consigliato per i seguenti tessuti è un N° 80 di nylon o poliestere:

Georgette
Raion
Lino/Cotone leggero
Panno sottile

(3) Eseguire l'infilatura come per il punto soprappiglio a tre fili, utilizzando l'ago destro.

(4) Estrarre la linguetta del punto.

- ① Sollevare la leva del piedino premistoffa.
- ② Tirare tutti i fili verso il retro della macchina.
- ③ Controllare che non vi sia più filo intorno alla linguetta del punto.
- ④ Aprire il coperchio anteriore.
- ⑤ Girare il volantino finché il crochet superiore non si trova nella posizione più bassa.

- ⑥ Betätigen Sie den Stichzungenhebel und die Stichzunge.
- ⑦ Auf der Innenseite der Frontabdeckung befindet sich eine Halterung für die Stichzunge (siehe Abbildung).

HINWEIS:

Vergewissern Sie sich, daß die Stichzunge wieder eingebaut wird, wenn Sie normale Overlock-Stiche nähen.

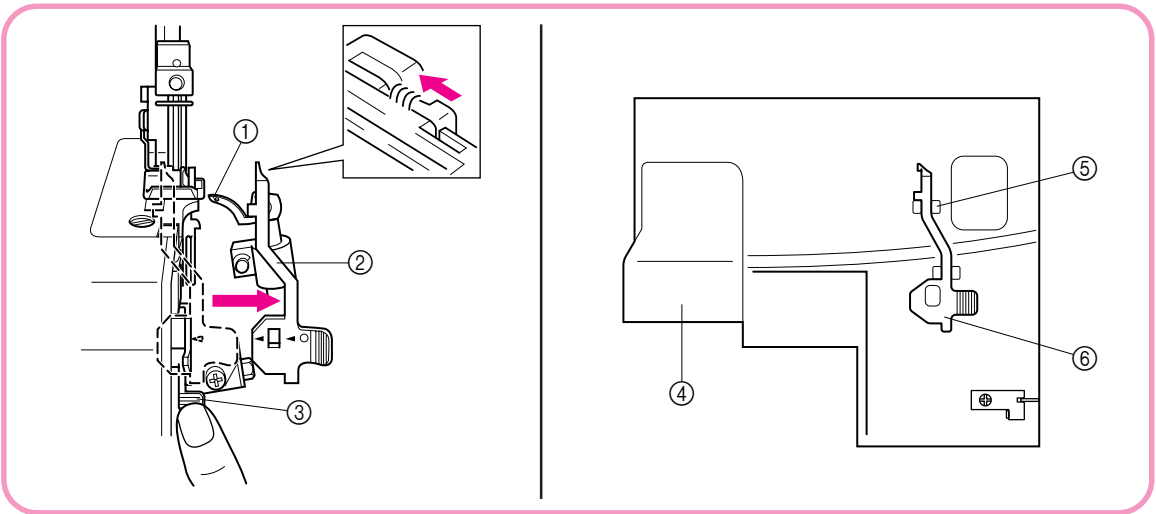
- ① Oberer Greifer
- ② Stichzunge
- ③ Stichzungenhebel
- ④ Frontabdeckung
- ⑤ Stichzungenhalterung
- ⑥ Stichzunge

- ⑥ Spingere la leva di sgancio ed estrarre la linguetta del punto.
- ⑦ All'interno del coperchio anteriore è previsto uno spazio per riporre la linguetta del punto.

NOTA:

Accertarsi che la linguetta del punto sia montata prima tornare alla normale cucitura a soprappiglio.

- ① Crochet superiore
- ② Linguetta del punto
- ③ Leva di sgancio della linguetta del punto
- ④ Coperchio anteriore
- ⑤ Supporti di bloccaggio per la linguetta del punto
- ⑥ Linguetta del punto



(5) Stellen Sie die Stichbreite für den Rollsaumstich ein.

Drehen Sie den Stichbreiten-Regler (links vorne an der Maschine) auf die Position "R".

- ⑦ Stichbreiten-Regler
- ⑧ Stichplatte mit abgenommener Stichzunge

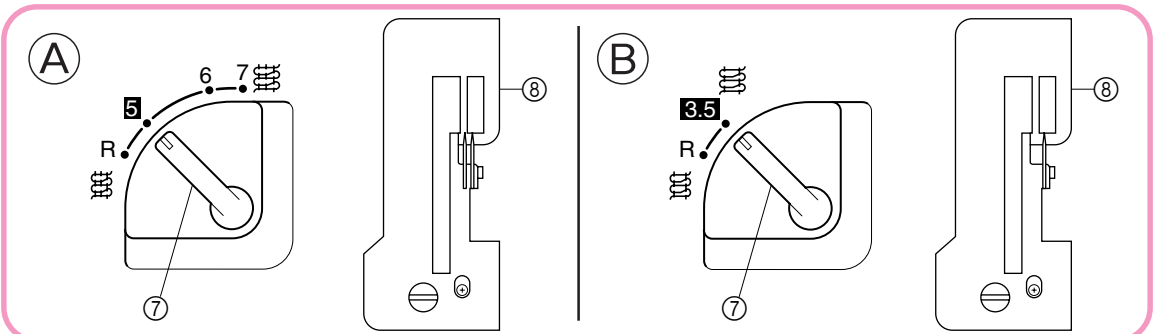
- A Zwei-Nadel-Modelle
- B Ein-Nadel-Modelle

(5) Regolare la larghezza del punto per la cucitura dell'orlo arrotolato.

Spostare la leva di regolazione della larghezza del punto (situata sul lato anteriore sinistro della macchina) verso la posizione "R".

- ⑦ Leva di regolazione della larghezza del punto
- ⑧ Placca dell'ago senza linguetta del punto

- A Modelli a due aghi
- B Modelli a un ago

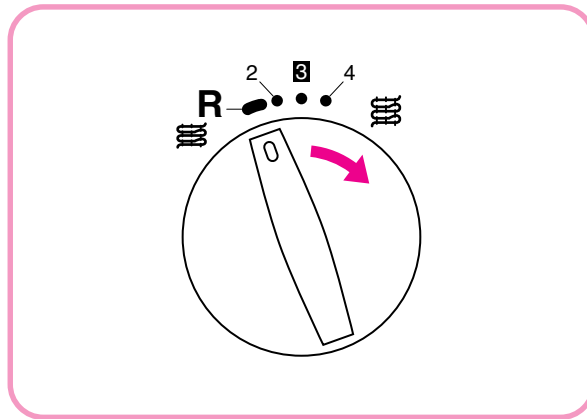


(6) Einstellen der Stichlänge

Stellen Sie den Stichlängen-Regler auf Position "R", wie in der Abbildung gezeigt. Diese Einstellung eignet sich für den schmalen Overlock- und den Rollsaumstich.

(6) Regolare la lunghezza del punto.

Spostare la leva di regolazione della lunghezza del punto sulla posizione "R", come mostrato in figura. Questa regolazione è idonea sia per il punto sopraggitto stretto che per il punto orlo arrotolato.



Ausführung des Rollsaumstichs

Diese Stichtart rollt die Stoffkante in den Saum. Die Spannung des unteren Greifers sollte erhöht werden. Dadurch wird der obere Greiferfaden so gezogen, daß sich die Stoffkante um die Stichzunge wickelt. Nach Ausführung der obenstehenden Schritte (1) bis (6) stellen Sie die Maschine auf folgende Fadenspannungen ein:

Fadenspannung des oberen Greifers auf 1–4

Fadenspannung des unteren Greifers auf 5–7

Nadelfadenspannung auf 4

Die Spannung kann für unterschiedliche Stoffe und Garne variieren.

Ausführung des schmalen Overlock-Stiches

Diese Stichtart erzeugt eine Zierstichnaht für den Abschluß von sichtbaren Stoffkanten. Nach Ausführung der obenstehenden Schritte (1) bis (6) stellen Sie die Fadenspannung für einen normalen, dreifädigen Overlock-Stich ein.

Alle Fadenspannungen sollten auf 4 eingestellt werden. Die Spannung kann für unterschiedliche Stoffe und Garne variieren.

Esecuzione del punto orlo arrotolato

Con questa tecnica il bordo del tessuto viene arrotolato all'interno della cucitura dell'orlo. La tensione del filo del crochet inferiore va aumentata, in modo da tirare il filo del crochet superiore, e far piegare il bordo del tessuto intorno alla parte restante della linguetta del punto. Dopo aver eseguito le operazioni da (1) a (6) descritte sopra, regolare la tensione del filo in base ai seguenti valori:

Tensione del filo del crochet superiore da 1 a 4

Tensione del filo del crochet inferiore da 5 a 7

Tensione del filo dell'ago su 4

La tensione può variare leggermente in funzione del tessuto e del filo da utilizzare.

Esecuzione del punto sopraggitto stretto

Questa tecnica decorativa è utilizzata per rifinire il bordo del tessuto. Dopo aver eseguito le operazioni da (1) a (6) descritte sopra, regolare la tensione del filo per ottenere un punto sopraggitto normale a 3 fili.

La regolazione della tensione di tutti i fili consigliata è 4.

La tensione può variare leggermente in funzione del tessuto e del filo da utilizzare.

Tabelle für schmalen Overlock- / Rollsaumstich

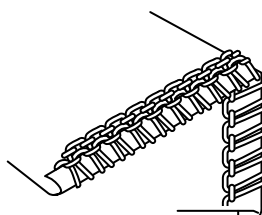
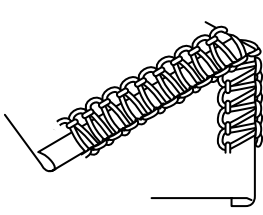
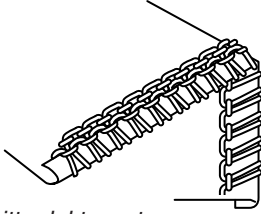
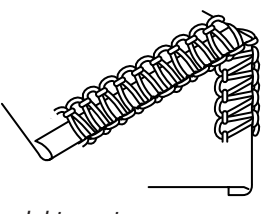
	Rollsaumstich	Schmaler Overlockstich
Stichtyp	<p>Rückseite</p>  <p>Vorderseite</p>	<p>Rückseite</p>  <p>Vorderseite</p>
Stoffe	<p>Dünne Materialien</p> <p>Crepe de chine</p> <p>Georgette</p> <p>Batist</p> <p>Organza</p>	<p>Dünne Materialien</p> <p>Crepe de chine</p> <p>Georgette</p> <p>Batist</p> <p>Organza</p>
Nadelfaden	<p>Nylongarn #80</p> <p>Polyestergarn #80</p>	<p>Nylongarn #80</p> <p>Polyestergarn #80</p>
Oberer Greiferfaden	<p>Wollfaden</p> <p>Dekorationsfaden</p>	<p>Wollfaden</p> <p>Nylongarn #80</p> <p>Polyester thread #80</p>
Unterer Greiferfaden	<p>Nylongarn #80</p> <p>Polyestergarn #80</p>	<p>Nylongarn #80</p> <p>Polyestergarn #80</p>
Stichlänge	R	R
Stichbreite	<p>R.5 (Zwei-Nadel-Modelle)</p> <p>R (Ein-Nadel-Modelle)</p>	<p>R.5 (Zwei-Nadel-Modelle)</p> <p>R (Ein-Nadel-Modelle)</p>
Stichzunge	Entfernt	Entfernt
Fadenspannung		
Nadelfaden	4 (3 – 5)	4 (3 – 5)
Oberer Greiferfaden	3 (1 – 4)	4 (3 – 5)
Unterer Greiferfaden	6 (5 – 7)	4 (3 – 5)

Tabella riepilogativa per il punto sopraggito stretto/punto orlo arrotolato

	Punto orlo arrotolato	Punto sopraggito stretto
<i>Stile del punto</i>	<p>Rovescio del tessuto</p>  <p>Diritto del tessuto</p>	<p>Rovescio del tessuto</p>  <p>Diritto del tessuto</p>
<i>Tessuti</i>	<p>Tessuti leggeri</p> <p>Crepe de chine</p> <p>Georgette</p> <p>Batista</p> <p>Organdis</p>	<p>Tessuti leggeri</p> <p>Crepe de chine</p> <p>Georgette</p> <p>Batista</p> <p>Organdis</p>
<i>Filo dell'ago</i>	<p>Filo di nylon N° 80</p> <p>Filo di poliestere N° 80</p>	<p>Filo di nylon N° 80</p> <p>Filo di poliestere N° 80</p>
<i>Filo del crochet superiore</i>	<p>Filo di lana di nylon</p> <p>Filo decorativo</p>	<p>Filo di lana di nylon</p> <p>Filo di nylon N° 80</p> <p>Filo di poliestere N° 80</p>
<i>Filo del crochet inferiore</i>	<p>Filo di nylon N° 80</p> <p>Filo di poliestere N° 80</p>	<p>Filo di nylon N° 80</p> <p>Filo di poliestere N° 80</p>
<i>Lunghezza del punto</i>	<i>R</i>	<i>R</i>
<i>Larghezza del punto</i>	<p><i>R.5 (modelli a due aghi)</i></p> <p><i>R (modelli a un ago)</i></p>	<p><i>R.5 (modelli a due aghi)</i></p> <p><i>R (modelli a un ago)</i></p>
<i>Linguetta del punto</i>	<i>Rimossa</i>	<i>Rimossa</i>
<i>Tensione del filo</i>		
<i>Filo dell'ago</i>	4 (3 - 5)	4 (3 - 5)
<i>Filo del crochet superiore</i>	3 (1 - 4)	4 (3 - 5)
<i>Filo del crochet inferiore</i>	6 (5 - 7)	4 (3 - 5)

Beispiele von Näh- anwendungen für kompakte Overlock- Maschinen

Eigenschaften

- Bei Einsatz des Blindstichfußes (Mehrzweckfuß) können Sie den Blindstichfuß und Overlockstich gleichzeitig nähen. Dies ist ideal beim Nähen von Manschetten Hosenaufschlägen, Taschen, beim Säumen von Röcken usw..
- Die Führung dieses Fußes ist auch beim Nähen von Spezialstichen wie flachen Overlock-Nähten, Falten- und anderen Zierstichen hilfreich.
- Die Führung ist ohne jedes Werkzeug leicht einzustellen.

Nähfuß wechseln

- Schalten Sie die Maschine aus (Netzschalter auf "0" drücken), oder ziehen Sie den Stecker heraus.
- (1) Heben Sie den Nähfußhalter an. ①
 - (2) Bringen Sie die Nadel in die höchste Position, indem Sie das Handrad ② gegen den Uhrzeigersinn drehen.
 - (3) Drücken Sie den Knopf an der Rückseite des Nähfußhalters. Der Standard-Nähfuß wird dadurch gelöst. ③ ④
 - (4) Heben Sie den Nähfußhalter noch weiter an, indem Sie den Nähfußhebel nach oben drücken. Nehmen Sie dann den Nähfuß ab und legen ihn an einen sicheren Ort.
 - (5) Heben Sie den Nähfußhalter nochmals vollständig an, indem Sie den Nähfußhebel ganz nach oben schieben. Setzen Sie dann den Blindstichfuß (Mehrzweckfuß) genau unter den Nähfußhalter A, so daß die Kerbe B des Nähfußhalters genau in den Balken C am Nähfuß greifen kann. Senken Sie dann den Nähfußhalter, bis der Nähfuß angebracht ist.

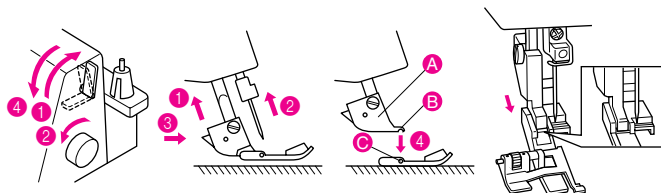
Esempi di applicazioni realizzabili con questa macchina da cucire

Caratteristiche

- Applicando il piedino per punto invisibile (piedino multiuso), si possono eseguire orli a punto invisibile e sopraggittare allo stesso tempo. Questa applicazione è ideale per cucire polsini di camicie, risvolti di pantaloni, tasche, orlare gonne, ecc.
- Il guida cuciture applicato su questo piedino è inoltre utile per eseguire cuciture speciali come bordature piatte, pieghe piatte ed altre cuciture decorative.
- Il guida cuciture è facilmente regolabile senza l'ausilio di nessuno strumento.

Come sostituire il piedino

- Spegnere l'interruttore principale oppure staccare la spina di alimentazione.
- (1) Sollevare la leva del piedino premistoffa. ①
 - (2) Far salire l'ago fino alla sua posizione più alta girando il volantino ② in senso antiorario.
 - (3) Premere il pulsante sul gambo portapiedino e sganciare il piedino standard. ③ ④
 - (4) Sollevare ancora un po' il piedino premistoffa spingendo la relativa leva verso l'alto. Quindi, rimuovere il piedino premistoffa standard e riporlo in un luogo sicuro.
 - (5) Sollevare ancora un po' il piedino premistoffa spingendo la relativa leva verso l'alto. Quindi, posizionare il piedino per punto invisibile (piedino multiuso) esattamente sotto il gambo portapiedino A in modo che la scanalatura sol fondo del gambo portapiedino B sia allineata e si innesti sul perno situato in cima al piedino C. Infine, abbassare la leva del piedino premistoffa e aganciare il piedino.



Blindstiche mit dem Mehrzwecknähuß

Der Blindstich wird benutzt, um nahezu unsichtbare Nähte bei Kleidungsstücken oder Stoffdekorationen zu erhalten. Benutzen Sie diesen Stich zum Säumen von Hosen, Röcken oder Vorhängen.

- Ⓐ Tauschen Sie den Standard-Nähfuß gegen den Blindstichfuß (Mehrzweckfuß) aus (siehe Seite 47).
- Ⓑ Stellen Sie die Maschine auf dreifädigen Overlockstich mit einer Nadel in der linken Position ein (Zwei-Nadel-Modelle).
 - Die rechte Nadel muß herausgenommen werden.
- Ⓒ Drehen Sie den Stoff auf links, falten den Stoff einmal hin und mit der gewünschten Stichbreite zurück, wie in der Abbildung gezeigt.
 - Das Nähen wird erleichtert, wenn der umgefaltete Stoff vor dem Nähen gebügelt wird.
- Ⓓ Drehen Sie das Handrad im Uhrzeigersinn und bringen die Nadel in die höchste Position.
- Ⓔ Heben Sie den Nähfußhebel und plazieren Sie den Stoff mit der gefalteten Kante nach links, so daß die Nadel beim Nähen gerade die gefaltete Kante durchsticht.
- Ⓕ Senken Sie den Nähfußhebel und stellen die Führung auf dem Nähfuß so ein, daß die Falzkante des Stoffes genau daran stößt.
- Ⓖ Stellen Sie die Führung auf dem Nähfuß mit der Einstellschraube so ein, daß die Nadel eben die Falzkante durchsticht. Dabei ist die Dicke des Materials entscheidend.

Wenn Sie die Schraube auf sich zu drehen, bewegt sich die Führung auf dem Nähfuß nach rechts. Wenn Sie die Schraube von sich weg drehen, bewegt sich die Führung auf dem Nähfuß nach links.

 - Für die Einstellung der Position der Führung auf dem Nähfuß, sollte für eine Nähprobe ein Rest des gleichen Stoffes benutzt werden.
- Ⓗ Während Sie den Stoff von Hand falten, nähen Sie so, daß die Nadel eben die Stoffkante erreicht.
- Ⓘ Öffnen Sie den Stoff, wie in der Abbildung gezeigt.
 - Für beste Ergebnisse benutzen Sie ein dünnes Garn in der Stofffarbe.

Wenn dieser Stich richtig genäht wird, ist er auf der rechten Seite des Stoffes nur schwer zu erkennen.

Cucitura di orli a punto invisibile con piedino per punto invisibile

La cucitura con punto invisibile è usata per eseguire orli su indumenti o lavori decorativi domestici, con un punto quasi invisibile. Questo punto è ideale per cucire orli su pantaloni, gonne e tendaggi.

- Ⓐ Sostituire il piedino premistoffa standard con un piedino per punto invisibile (piedino multuso) (vedere le istruzioni a pag. 47).
- Ⓑ Preparare la macchina per il punto soprappunto a 3 fili con un ago montato a sinistra (per i modelli a due aghi).
 - Ricordarsi di togliere l'ago destro.
- Ⓒ Girare il lavoro sul rovescio, piegare il tessuto e ripiegare in sotto ancora una volta per la larghezza desiderata, come illustrato.
 - Per facilitare la cucitura, piegare il tessuto e stirarlo prima di iniziare a cucire.
- Ⓓ Girare il volantino in senso antiorario e far salire l'ago fino alla posizione più alta.
- Ⓔ Sollevare la leva del piedino premistoffa e disporre il tessuto con la piega rivolta a sinistra in modo tale che i punti cadano esattamente sul margine dell'orlo.
- Ⓕ Abbassare la leva del piedino premistoffa e allineare il guida cuciture rispetto al margine dell'orlo.
- Ⓖ Regolare la posizione della guida rispetto al piedino premistoffa agendo sull'apposita vite di regolazione, in modo tale che l'ago tocchi leggermente la piega del tessuto. In questo caso, il riferimento da adottare è lo spessore del tessuto. Ruotando la vite in avanti (verso se stessi), il guida cuciture si sposterà verso destra, mentre ruotando la vite indietro (in senso opposto a se stessi), il guida cuciture si sposterà verso sinistra.
- Per regolare la posizione della guida cuciture, eseguire una cucitura di prova su un pezzo di tessuto uguale a quello che si sta utilizzando.
- Ⓗ Tenendo piegato il tessuto con la mano, cucire in modo tale che i punti cadano esattamente sul margine della piega.
- Ⓘ Aprire il tessuto come illustrato in figura.
 - Per ottenere migliori risultati, cucire con un filo sottile di colore corrispondente a quello del tessuto.

Se il lavoro è stato eseguito correttamente, la cucitura sul diritto del tessuto sarà pressoché invisibile.

HINWEIS:

Die folgenden Einstellungen werden empfohlen:

Stichbreite: 5 mm (Zwei-Nadel-Modelle)
3,5 mm (Ein-Nadel-Modelle)

Stichlänge: 3–4 mm

Nadelfadenspannung: leicht gelockert (0–2)

Fadenspannung des ob. Greifers: leicht gespannt
(5–7)

Fadenspannung des unt. Greifers: leicht gelockert
(2–4)

Nähen Sie zur Probe auf einem Stück Stoffrest, um die Führung auf dem Nähfuß und die Fadenspannungen einzustellen.

- ① Rückseite
- ② Naht
- ③ Einstellschraube
- ④ Führung auf dem Nähfuß

NOTA:

Le regolazioni consigliate sono le seguenti.

Larghezza del punto :5 mm (per i modelli a due aghi)
3,5 mm (per i modelli a un ago)

Lunghezza del punto :3 ~ 4 mm

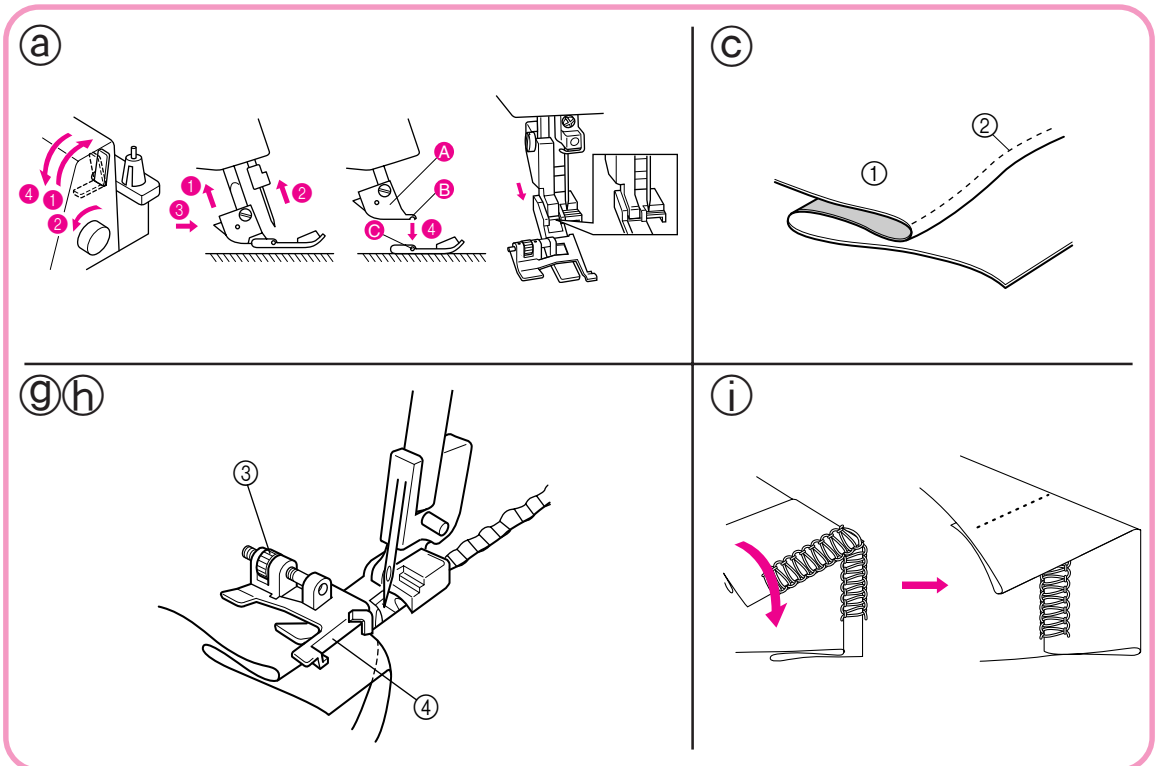
Tensione del filo dell'ago :leggermente allentata
(0 - 2)

Tensione del filo del crochet superiore :leggermente tesa
(5 - 7)

Tensione del filo del crochet inferiore :leggermente allentata
(2 - 4)

Per regolare il guida cuciture e la tensione del filo, eseguire una cucitura di prova su un pezzo di tessuto.

- ① Rovescio
- ② Linea di cucitura
- ③ Vite di regolazione
- ④ Guida cuciture



Flache Overlock-Naht mit dem Mehrzwecknähuß

Der flache Overlockstich wird in erster Linie als Zierstich, bzw. als Abschluß einer Näharbeit benutzt. Der fertige Stich sieht wie eine Leiter, oder wie schmale Parallellinien aus, wenn der Stoff glattgezogen wird. Es kann jede Stoffseite als rechte Stoffseite benutzt werden. Wenn Sie den Stoff mit den linken Seiten zusammennähen, dekoriert der obere Greiferfaden die rechte Seite (Stoff geöffnet). Wenn Sie den Stoff mit den rechten Seiten zusammennähen, dekoriert die Leiter des Nadelfadens die rechte Seite (Stoff geöffnet).

- Ⓐ Tauschen Sie den Standard-Nähuß gegen den Blindstichnähuß (Mehrzweckfuß) aus (siehe Seite 47).
- Ⓑ Stellen Sie die Maschine auf dreifädigen Overlockstich mit einer Nadel in der linken Position ein (Zwei-Nadel-Modelle).
 - Die rechte Nadel muß herausgenommen werden.
- Ⓒ Falten Sie den Stoff, wie in der Abbildung gezeigt.
- Ⓓ Drehen Sie das Handrad im Uhrzeigersinn und bringen die Nadel in die höchste Position.
- Ⓔ Heben Sie den Nähußhebel und plazieren Sie den Stoff mit der gefalteten Kante links, so daß die Nadel beim Nähen gerade die gefaltete Kante durchsticht.
- Ⓕ Senken Sie den Nähußhebel und stellen die Führung auf dem Nähuß so ein, daß die Falzkante des Stoffes genau daran stößt.
- Ⓖ Stellen Sie die Führung auf dem Nähuß mit der Einstellschraube so ein, daß die Nadel etwa 2,5 bis 3 mm von der gefalteten Stoffkante entfernt einsticht und die Stiche etwas über die Stoffkante hinaus genäht werden.

Wenn Sie die Schraube auf sich zu drehen, bewegt sich die Führung auf dem Nähuß nach rechts. Wenn Sie die Schraube von sich weg drehen, bewegt sich die Führung auf dem Nähuß nach links.

 - Für die Einstellung der Position der Führung auf dem Nähuß sollte für eine Nähprobe ein Rest des gleichen Stoffes benutzt werden.
- Ⓗ Nähen Sie mit konstanter Geschwindigkeit, während Sie die Stoffstücke zusammenhalten.
- Ⓘ Wenn die Naht fertig ist, ziehen Sie den Stoff auf (glatt), wie in der Abbildung gezeigt.

Bordatura piatta con piedino per punto invisibile

La bordatura piatta è usata soprattutto come rifinitura decorativa di un lavoro.

Distendendo il tessuto a lavoro ultimato, il punto finito apparirà a forma di scaletta o composto da piccole linee parallele. Sul diritto del tessuto possono essere applicati entrambi i lati della cucitura. Cucendo entrambi i lembi del tessuto dal rovescio, il diritto verrà decorato dalla cucitura eseguita con il filo del crochet superiore, come si potrà vedere dopo aver disteso il tessuto. Inoltre, anche cucendo entrambi i lembi del tessuto dal diritto, il diritto verrà decorato dalla cucitura a scaletta eseguita dal filo dell'ago, come si potrà vedere a lavoro disteso.

- Ⓐ Sostituire il piedino premistoffa standard con un piedino per punto invisibile (piedino multiuso) (vedere le istruzioni a pag. 47).
- Ⓑ Preparare la macchina per il punto soprappiù a 3 fili con un ago montato a sinistra (modelli a due aghi).
 - Ricordarsi di togliere l'ago destro.
- Ⓒ Piegare il tessuto come illustrato in figura.
- Ⓓ Girare il volantino in senso antiorario per far salire l'ago fino alla posizione più alta.
- Ⓔ Sollevare la leva del piedino premistoffa e stendere il tessuto con il margine del bordo disposto in modo tale che i punti cadano esattamente sulla piega.
- Ⓕ Abbassare la leva del piedino premistoffa e allineare il guida cuciture rispetto al margine dell'orlo.
- Ⓖ Regolare la posizione della guida rispetto al piedino premistoffa agendo sull'apposita vite di regolazione, in modo tale che l'ago si sposti di 2,5 - 3,0 mm all'interno della piega del tessuto e che alcuni punti cadano sull'orlo stesso.

Ruotando la vite in avanti (verso se stessi), il guida cuciture si sposterà verso destra, mentre ruotando la vite indietro (in senso opposto a se stessi), il guida cuciture si sposterà verso sinistra.

 - Per regolare la posizione del guida cuciture, eseguire una cucitura di prova su un pezzo di tessuto uguale a quello che si sta utilizzando.
- Ⓗ Tenendo uniti i lembi del tessuto, cucire a velocità costante seguendo la piega.
- Ⓘ Terminata la cucitura, distendere il tessuto come illustrato in figura.

- Dieser Stich eignet sich nicht für dünne Stoffe. Folgende Einstellungen werden empfohlen:
 Stichbreite : 5 mm (Zwei-Nadel-Modelle)
 3,5 mm (Ein-Nadel-Modelle)
 Stichelänge: 2–4 mm
 Nadelfadenspannung: 0–3
 Fadenspannung des oberen Greifers: 2–5
 Fadenspannung des unteren Greifers: 6–9

Nähen Sie zur Probe auf einem Stück Stoffrest, um die Führung auf dem Nähfuß und die Fadenspannungen einzustellen.

- ① Rückseite des Stoffes
- ② Einstellschraube
- ③ Führung auf dem Nähfuß

- Questo tipo di cucitura non è idoneo per tessuti leggeri.

Le regolazioni consigliate sono le seguenti.

Larghezza del punto : 5 mm (per i modelli a due aghi)

3,5 mm (per i modelli a un ago)

Lunghezza del punto : 2 ~ 4 mm

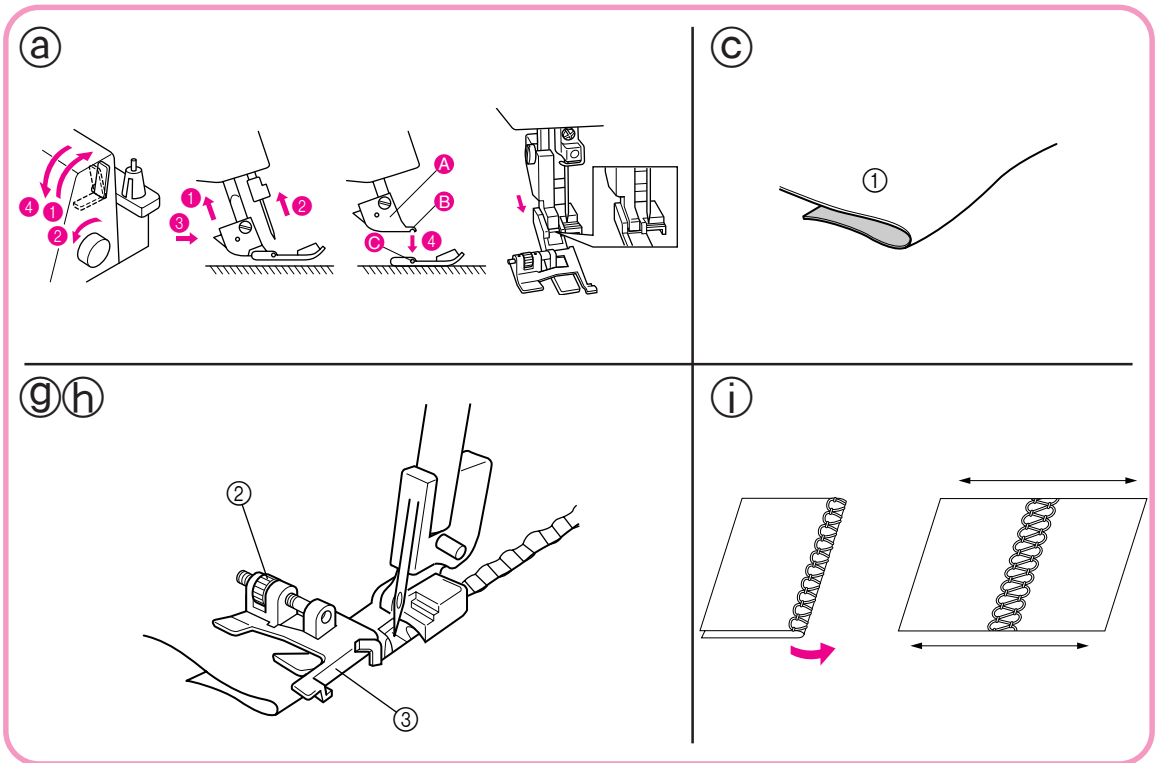
Tensione del filo dell'ago : 0 - 3

Tensione del filo del crochet superiore : 2 - 5

Tensione del filo del crochet inferiore : 6 - 9

Per regolare il guida cuciture e la tensione del filo, eseguire una cucitura di prova su un pezzo di tessuto.

- ① Rovescio
- ② Vite di regolazione
- ③ Guida cuciture



Biesennähen mit dem Mehrzwecknähuß

Der Biesenstich erzeugt eine eingenähte Kante, die für beliebige Näharbeiten als Formgebungs- und Dekorationselement dient. Falten Sie den Stoff auf der Linie, auf der der Faltenstich erscheinen soll und führen Sie die Falte in die Maschine. Eine kontrastierende Farbe im oberen Greifer fügt Ihrer Arbeit einen dekorativen Akzent hinzu.

Benutzen Sie die Blindstichnähußführung, um mit schmalen Overlockstichen Biesen gleicher Abstände in den Stoff zu nähen.

Bei dünnen Stoffen sollte ein feines Garn verwendet werden.

- Ⓐ Tauschen Sie den Standard-Nähuß gegen den Blindstichnähuß (Mehrzweckfuß) aus (siehe Seite 47).
- Ⓑ Stellen Sie die Maschine auf den schmalen Overlock-Stich ein (siehe Seiten 42–45).
- Ⓒ Zeichnen Sie die Biesen auf dem Stoff an. Falten Sie den Stoff einer der Linien entlang und bügeln Sie die Falte leicht.
- Ⓓ Drehen Sie das Handrad gegen den Uhrzeigersinn, um die Nadel in die höchste Position zu bringen.
- Ⓔ Heben Sie den Nähfußhebel und plazieren Sie den Stoff mit der gefalteten Kante, so daß die Nadel beim Nähen gerade die gefaltete Kante durchsticht.
- Ⓕ Senken Sie den Nähfußhebel und stellen Sie die Führung auf dem Nähfuß so ein, daß die Kante der Falte genau daran stößt.
- Ⓖ Stellen Sie die Führung auf dem Nähfuß mit der Einstellschraube so ein, daß sie mit der Linie auf der rechten Seite der Stichzunge übereinstimmt. Wenn Sie die Schraube auf sich zu drehen, bewegt sich die Führung auf dem Nähfuß nach rechts. Wenn Sie die Schraube von sich weg drehen, bewegt sich die Führung auf dem Nähfuß nach links.
- Ⓗ Richten Sie den Falz auf die Führung aus und führen Sie den Stoff bis zur Nadel hinein.
- Ⓘ Führen Sie den Stoff so, daß die Falte in der Mitte zwischen Nadel und oberem Messer durchläuft.
- Ⓚ Fahren Sie mit dem Nähen fort, bis alle angezeichneten Linien genäht sind.
- Gleichen Sie zusammengezogene Stellen von Hand aus.

Cucitura di pieghe piatte con piedino per punto invisibile

La cucitura di pieghe piatte utilizza un punto orlo arrotolato per dare forma e aggiungere un tocco decorativo a qualsiasi lavoro di cucitura. Piegare il tessuto lungo il punto in cui si desidera eseguire la piega piatta e guidare la piegatura nella macchina. Infilando il crochet superiore con del filo di colore contrastante si aggiunge un certo tocco estetico al lavoro.

Applicare il piedino per punto invisibile per ottenere con il punto soprappiù stretto cuciture a forma di pieghe equidistanti fra di loro.

Per cucire tessuti leggeri, si consiglia di scegliere un filo sottile scorrevole.

- Ⓐ Sostituire il piedino premistoffa standard con un piedino per punto invisibile (piedino multiuso) (vedere le istruzioni a pag. 47).
- Ⓑ Preparare la macchina per il punto soprappiù stretto (vedere a pagg. 42-46).
- Ⓒ Con una matita da stoffa, tracciare sul tessuto delle linee equidistanti l'una dall'altra da utilizzare come guida per la cucitura delle pieghe.
- Ⓓ Girare il volantino in senso antiorario e far salire l'ago fino alla posizione più alta.
- Ⓔ Sollevare la leva del piedino premistoffa e stendere il tessuto con il margine del bordo disposto in modo tale che i punti cadano esattamente sulla piega.
- Ⓕ Abbassare la leva del piedino premistoffa e allineare il guida cuciture rispetto al margine dell'orlo.
- Ⓖ Allineare la guida del piedino per punto invisibile rispetto alla linea a destra della linguetta del punto.
- Ruotando la vite in avanti (verso se stessi), il guida cuciture si sposterà verso destra, mentre ruotando la vite indietro (in senso opposto a se stessi), il guida cuciture si sposterà verso sinistra.
- Ⓗ Allineare la piega alla guida e inserire il tessuto spingendolo fino alla posizione in cui si trova l'ago.
- Ⓘ Guidare la piega nel tessuto per cucire a metà strada fra l'ago e la lama superiore.
- Ⓚ Continuare a cucire fino a coprire tutte le linee guida tracciate.
- Correggere a mano eventuali piccoli arricciamenti.

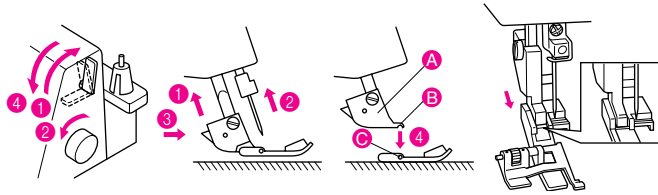
Nähen Sie zur Probe auf einem Stück Stoffrest, um die Führung auf dem Nähfuß und die Fadenspannungen einzustellen.

- ① Bei Zwei-Nadel-Modellen
- ② Oberer Greifer
- ③ Stichzunge
- ④ Stichzungenhebel
- ⑤ Stichbreitenhebel
- ⑥ Normale Stichplatte
- ⑦ Stichlängen-Einstellhebel
- ⑧ Linien anzeichnen
- ⑨ Falten
- ⑩ Einstellschraube
- ⑪ Führung auf dem Nähfuß

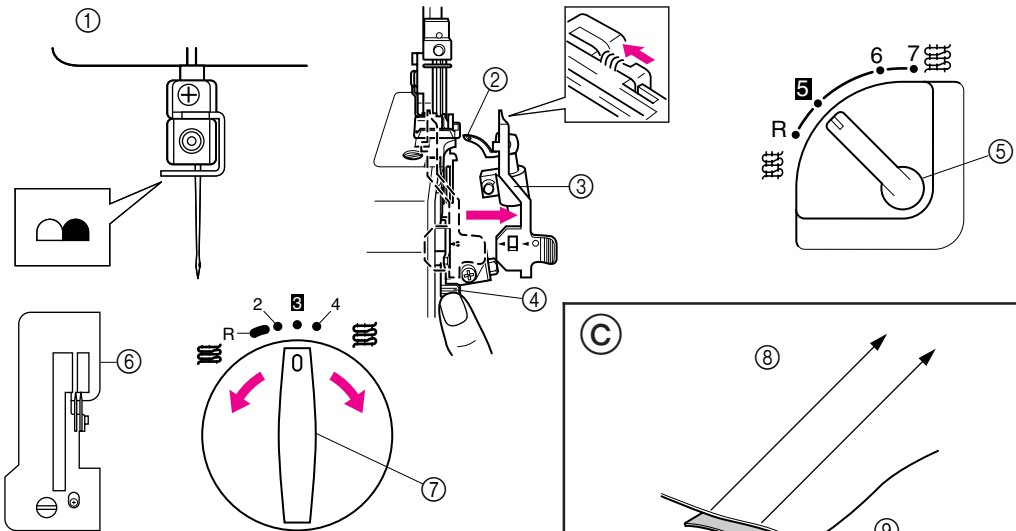
Per regolare il guida cuciture e la tensione del filo, eseguire una cucitura di prova su un pezzo di tessuto.

- ① Sui modelli a due aghi
- ② Crochet superiore
- ③ Linguetta del punto
- ④ Leva di sgancio della linguetta del punto
- ⑤ Leva di regolazione della larghezza del punto
- ⑥ Placca dell'ago normale
- ⑦ Leva di regolazione della lunghezza del punto
- ⑧ Tracciare linee guida
- ⑨ Piegare in due
- ⑩ Vite di regolazione
- ⑪ Guida cuciture

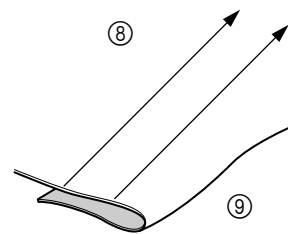
a



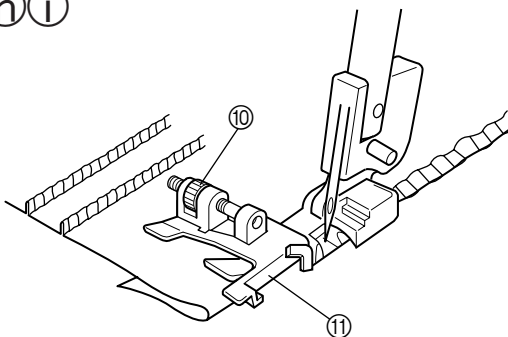
b



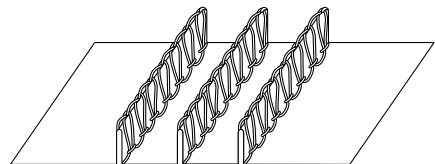
c



g h i



j

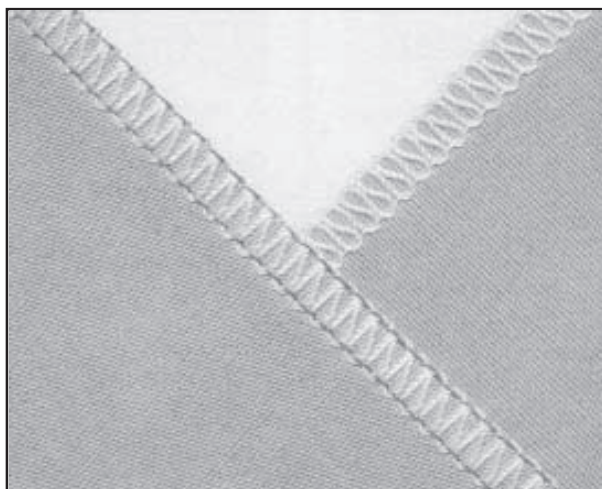


Dekorative Nähte

Ansprechende Zierstiche können durch eine unterschiedliche Kombination von Stoff und Garn erzeugt werden. Zierstichgarn mit hoher Fadenzahl, oder extrem feiner Dekorationsfaden können im oberen Greifer eingesetzt werden, um jegliche Näharbeit dezent zu schmücken und interessanter zu gestalten.

Cuciture decorative

Combinando fra di loro tessuti e fili di tipo diverso, si possono realizzare eleganti cuciture decorative. Infilando il crochet superiore con del filo decorativo molto spesso oppure molto sottile, si otterranno dei punti decorativi che renderanno il lavoro esteticamente più raffinato.

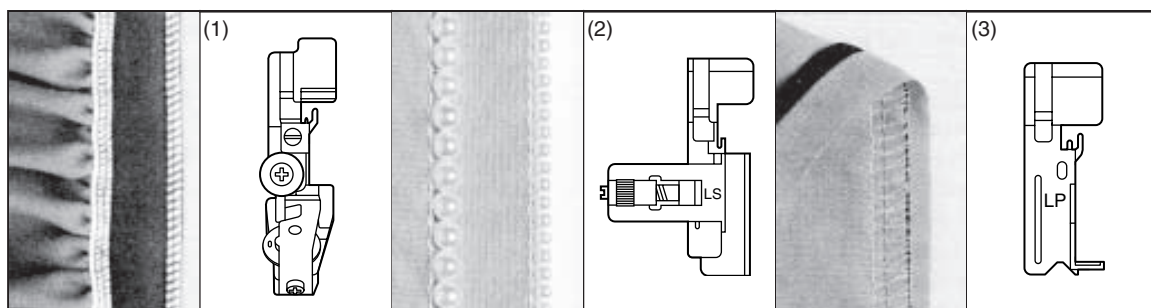


Weitere erhältliche Spezialnähfüße

- (1) Bandnähfuß
Für alle Modelle: LT5
Teilenummer: X76663001
- (2) Perlreihennähfuß
Nähfuß: LS
Teilenummer: XB0537001
- (3) Paspelnähfuß
Nähfuß: LP
Teilenummer: XB0241101

Piedini premistoffa extra per lavori speciali

- (1) Piedino per nastro bordatore
Per tutti i modelli: LT5
Codice parte X76663001
- (2) Piedino per merletto
Piedino: LS
Codice parte XB0537001
- (3) Piedino per cordoncino
Piedino: LP
Codice parte XB0241101



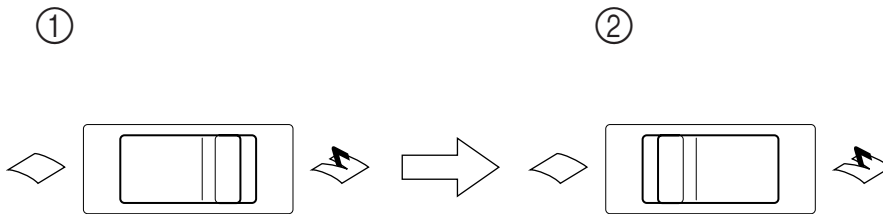
Oberes und unteres Messer

Stumpfe oder lädierte Messer verursachen ein Kräuseln des Stoffes oder ein unregelmäßiges Nahtbild.

- Wenn vorne bzw. hinten am Messer ein Stück Faden leicht abgeschnitten werden kann, ist das Messer scharf genug.
- Wenn die Messer stumpf sind, müssen sie wie auf der nächsten Seite beschrieben ausgewechselt werden. Ziehen Sie in jedem Fall den Netzstecker der Maschine aus der Steckdose, bevor Sie die Messer herausnehmen.

Versenken des oberen Messers

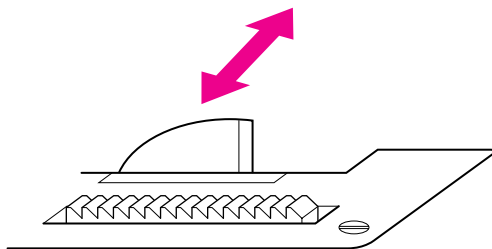
Schieben Sie den Messerhebel nach links, wenn das Obermesser nicht benutzt wird.



Der obere Teil des Obermessers ragt dabei über die Stichplatte hinaus.

- Benutzen Sie den hervorstehenden Teil des Obermessers als Führung für den Stoff.

Stellen Sie den Stichbreitenhebel so ein, daß sich das obere Messer an der gewünschten Position befindet.



HINWEIS:

Bewegen Sie den Messerhebel nur dann, wenn sich die Nadel am tiefsten Punkt befindet.

Lama superiore e inferiore

Se le lame sono consumate o spuntate, nel tessuto si formeranno delle grinze oppure la cucitura non risulterà perfetta.

- Se si riesce a tagliare un fascio di fili davanti o dietro la lama, ciò vuol dire che la lama è sufficientemente affilata.
- Quando le lame non sono affilate, provvedere alla loro sostituzione seguendo le istruzioni riportate nella pagina seguente. Staccare sempre il cavo di alimentazione dalla presa di corrente prima di smontare le lame.

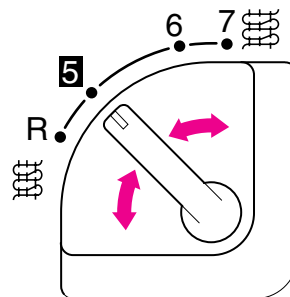
Come disinserire la lama superiore

Quando non si utilizza la lama superiore, spostare la leva della lama verso sinistra.

La parte terminale della lama superiore spoggerà sopra la placca dell'ago.

- Utilizzare la parte sporgente della lama superiore come guida per il tessuto.

Azionare la leva di regolazione della larghezza del punto in modo da spostare la lama superiore sulla posizione desiderata.



ATTENZIONE:

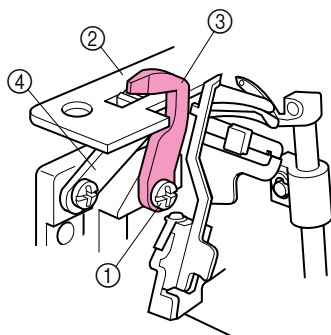
Spostare la leva della lama solo quando l'ago si trova nella posizione più bassa.

Messer ersetzen

Ersetzen des oberen Messers

- (1) Lösen Sie zum Herausnehmen die Befestigungsschraube des oberen Messers und ziehen Sie das obere Messer nach oben heraus.
- (2) Setzen Sie das neue Messer in die Halterung ein.
- (3) Drehen Sie am Handrad, bis das obere Messer in der tiefsten Position ist. Achten Sie darauf, daß sich das obere Messer vor dem unteren Messer befindet, und stellen Sie den Abstand zur Schneide des unteren Messers zwischen 0,5 und 1 mm ein.
- (4) Ziehen Sie die Befestigungsschraube wieder sicher fest.

- ① Befestigungsschraube des oberen Messers
- ② Stichplatte
- ③ Oberes Messer
- ④ Unteres Messer

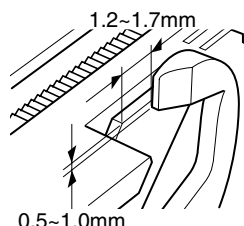


Sostituzione delle lame

Sostituzione della lama superiore

- (1) Allentare la vite di fissaggio della lama superiore ed estrarre la lama tirandola verso l'alto.
- (2) Introdurre una nuova lama nel portalama superiore.
- (3) Quindi, girare manualmente il volantino fino a far scendere la lama superiore. Verificare che questa si trovi davanti alla lama inferiore, e infine regolare la distanza tra la lama superiore e il bordo della lama inferiore fra 0,5 e 1,0 mm.
- (4) Stringere la vite di fissaggio della lama superiore.

- ① Vite di fissaggio della lama superiore
- ② Placca dell'ago
- ③ Lama superiore
- ④ Lama inferiore



Ersetzen des unteren Messers

- (1) Lösen Sie zum Herausnehmen die Befestigungsschraube des unteren Messers und ziehen Sie das untere Messer nach unten heraus.
 - (2) Setzen Sie das neue Messer in die Halterung ein.
 - (3) Das untere Messer so stellen, daß dessen Kante mit der Stichplatte fluchtet.
 - (4) Ziehen Sie die Befestigungsschraube wieder sicher fest.
- Um gut zu schneiden, müssen die Messer richtig ausgerichtet sein.

Sostituzione della lama inferiore

- (1) Allentare la vite di fissaggio della lama inferiore ed estrarre la lama tirandola verso il basso.
 - (2) Introdurre una nuova lama nel portalama inferiore.
 - (3) Disporre la lama inferiore in modo che il bordo si trovi allo stesso livello della placca dell'ago.
 - (4) Stringere la vite di fissaggio della lama inferiore.
- Per ottenere un taglio efficace, è importante regolare l'allineamento delle due lame.

Ölen

Für leichtgängigen und leisen Betrieb sollten die beweglichen Teile der Maschine regelmäßig geölt werden. Betrachten Sie dazu die folgenden Abbildungen.

HINWEISE:

Entfernen Sie immer Fussel und Fadenreste, bevor Sie die Maschine ölen.

ÖLEN SIE DIE MASCHINE BEI NORMALEM GEBRAUCH EIN- ODER ZWEIMAL IM MONAT; BEI ÖFTEREM GEBRAUCH WÖCHENTLICH.

➔ Empfohlene Punkte zum Ölen

Lubrificazione

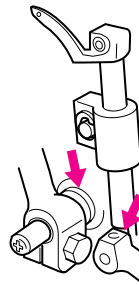
Per garantire la massima regolarità e silenziosità di funzionamento della macchina da cucire, è necessario lubrificare periodicamente le sue parti in movimento (vedere lo schema sotto).

NOTA:

Lubrificare sempre la macchina prima dell'uso. Prima di applicare l'olio, rimuovere tutti i residui di polvere dalla macchina.

SE LA MACCHINA VIENE USATA NORMALMENTE, LUBRIFICARLA UNA O DUE VOLTE AL MESE. SE VIENE USATA CON MAGGIORE FREQUENZA, LUBRIFICARLA UNA VOLTA ALLA SETTIMANA.

➔ Punti di lubrificazione suggeriti



Glühlampe ersetzen

VORSICHT

Schalten Sie die Maschine in jedem Fall aus, bevor Sie die folgenden Schritte ausführen.

Auswechseln der Glühlampe.

- Nehmen Sie die Blende ab, wie in der Abbildung gezeigt.
- Lösen Sie die Schraube, die die Abdeckung der Glühlampe hält. Heben Sie die Abdeckung hoch und nehmen Sie sie ab.
- Nehmen Sie die Glühlampe heraus, und setzen Sie die neue Lampe ein.
 - ① Schraube
 - ② Blende
 - ③ Schraube
 - ④ Abdeckung der Glühlampe
 - ⑤ Glühlampe

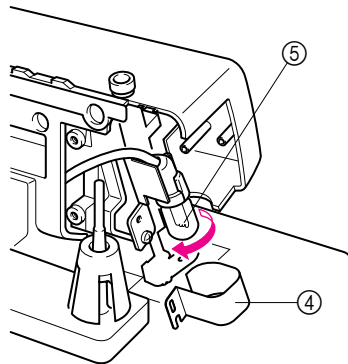
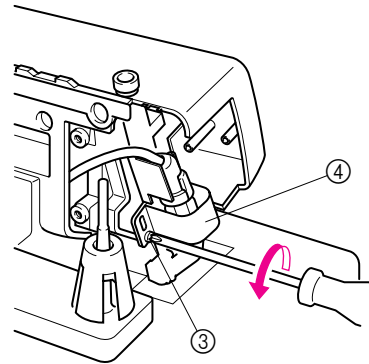
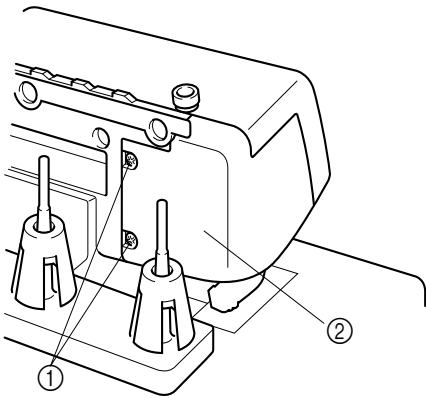
Sostituzione della lampadina

ATTENZIONE

Accertarsi sempre di spegnere l'interruttore principale prima di effettuare la seguente operazione.

Sostituzione della lampadina.

- Togliere il coperchio della lampadina come indicato nell'illustrazione.
- Allentare la vite sul coperchio della lampadina, sollevare il coperchio e rimuoverlo.
- Togliere la lampadina e sostituirla con una nuova.
 - ① Vite
 - ② Coperchio
 - ③ Vite
 - ④ Coperchio della lampadina
 - ⑤ Lampadina



Technische Daten

Einsatz

Dünne bis sehr dicke Stoffe

Nähgeschwindigkeit

1.300 Stiche pro Minute

Stichbreite

2,3 mm bis 7 mm (Zwei-Nadel-Modelle)

3,0 mm bis 3,5 mm (Ein-Nadel-Modelle)

Stichlänge

2 mm bis 4 mm

Nadelhub

25 mm

Nähfuß

Mit Gelenk

Nähfußhub

5 mm bis 6 mm

Nadel

130/705H

Anzahl der Nadeln und Fäden

1 (2) Nadel(n), 3 (4) Fäden

Gewicht

7 kg

Nadelsatz 130/705H

Nr. 80 (2 Stück)

Nr. 90 (2 Stück)

Caratteristiche tecniche della macchina

Uso

Tessuti di diversa grossezza (da leggeri a pesanti)

Velocità di lavoro

1.300 punti al minuto

Larghezza del punto

Da 2,3 mm a 7 mm (modelli a due aghi)

Da 3,0 mm a 3,5 mm (modelli a un ago)

Lunghezza del punto (passo)

Da 2 mm a 4 mm

Corsa della barra dell'ago

25 mm

Piedino premistoffa

Tipo di piedino libero

sollevamento del piedino premistoffa

Da 5 mm a 6 mm

Ago

SCHMETZ 130/705H

Numero di aghi e fili

Variabile a tre o quattro fili

Due aghi o ago singolo

Peso netto della macchina

7 kg

Serie di aghi SCHMETZ 130/705H

N° 80 (2)

N° 90 (2)

EINSTELLUNGSTABELLE / NOTE DI REGOLAZIONE

STOFF TESSUTO	GARN FILO	NADEL AGO	FADENSANNUNGEN TENSIONE DEL FILO				HINWEIS NOTE STICHART TIPO DI PUNTO
			linke Nadel ago sinistro	rechte Nadel ago destro *	oberer Greifer crochet superiore	unterer Greifer crochet inferiore	

* bei Zwei-Nadel-Modellen
per i modelli a due aghi

